

**CH'AB'AL K'ICHE'  
UKAB' JUNAB'**

# NAB'E Q'AT

## 1. Ucholik

## 2. Ri wokowinaq jun ucholajil tzij:

-Umajib'al

-Uk'u'x ri ucholajil

-Uk'isb'alil ri ucholajil

## 3. Ri nuk'uwinaq jun ucholajil tzij

-E'winaq

-Ri k'ulmam

-Ri kub'ij

-Ri k'utunik kuya'o

## 4. Ri tatab'enik

## 5. Ri kqab'ano chech ri tatab'enik

## 6. K'exb'i'

-K'exbi' ri kok che uk'exb'al ri b'i'aj

-K'exbi' ri kok che echanik

-K'exbi'rech uk'u'x tzij

-Ch'aaq'p taq tzij ri kok ruk' ri k'exb'i' re echanik

-K'exbi' rech k'utunik

## 7. Usik'ixik uwo wuj

## 8. Utz'ib'axik cho wuj ri xch'ob' che ri xsik'ix uwach

Ri xqatz'ib'aj kanoq, kqil k'ut jas ri b'anom che utasik.

**QILAMPE':**

Je wa' b'anom che ri utasik ri jun tzijob'alil tzij cholom kan kumal ri eqatat qanan, che ri tzij k'ulmatajinaq pa ri tininmit.

**a. UMAJIB'AL**

K'o jun ala sib'alaj ub'anom chik k'ax ri ranima', rumal che ri man kuchomaj taj jachin ri ali ku'ta'. Kariximaj pa ri uk'u'x:

¡Aaaay! Qajaw, ¡Jawje' taj ri kine' wi, ri ke'inta' wi, ri kinriq ta wi, ri k'in kraj nuk'ux, jawje' ri kinch'eken ta wi kinb'ij, arene' che ri man kinch'akan taj. Xcha'.

Xuchomaj xe' ruk' jun ajq'ij, xu'ta' jun ali che, xpe ri ajq'ij xub'ij che:

**b. UK'U'X RI UCHOLAJIL**

We kakowij katch'eken chech. Xuchixik.

Jas taj k'ate xuto, ri ali man k'o ta chik, xe'ek, xk'amtaj b'ik. Xub'an k'ax ri ranima', xuchomaj chik xuk'yaq chi rij jun chik, jas taj xu'ta' chi choch "oráculo".

Jas taj xb'ix che:

- ¡Aaaaa! Chi man kariq ta wi chatrako'p wi. Xuchixik. Jumul chik xkanaj chik ruk' ri q'oxom anima'aj, chomanik xk'ojik.
- Xe' chik xu'q'atuj cho ri naype, jas taj xb'ix chik che:
- No', man awech ta wi. Xuchixik.
- K'ate xuna'o xpaq'in ri uk'u'x pa kyeb', xub'ij:
- ¿Jas ta k'ut ri kinb'ano? Man kinriq ta wi. Xcha'.

**c. UK'ISB'ALIL RI UCHOLAJIL**

- Xuchomaj, jas ri kub'ano, xuquje' xub'ij:

Arene' we xaq kine'ek, wine man kya' chwe, k'ax ri' xaq kinsach nurajil, no', man kwaj taj kine'ek. Xcha' pa ranima'.

Xaq jewa' xkanaj kanoq tzman xuriq ta wi ri rixoqil.

(Jewa' ri utasik ri jun kacholajil tzij, ri k'ulmatajinaq kanoq ojer taq tzij).

## RI NUK'UWINAQ JUN UCHOLAJIL

Pa wa' we ucholik tzij ri', kqilo chi k'i ri uk'a'ninaq, qilampe': **kyeb' oxib' taq ri winaq, ri k'ulmam, ri kub'ij, ri k'utunik kuya'o.**

**Winaq:** we kqilo k'o ri achi kutzukuj rixoqil, k'o ri aqj'ij, ri ketz'ab'en naype, ri ketz'an ruk' jastaq.

**Ri k'ulmam:** kuchol chqꞛ ri xuk'ulmaj ri jun ala pa ri uk'aslemal, are' taq xraj xutzukuj rixoqil. Xraj ri are' xuriq ta ri' ri ixoq, rech xok ta rixoqil, are k'ut man xuriq ta wi.

**Ri kub'ij:** are che ri achi, rumal che ri rajawaxik kuriq jun ixoq rech kok che rixoqil, are' taq xucomaj chi kutzukuj ri ixoq, **jun ki'kotemal xalax pa ri ranima'**, we ta xuriq ri ixoq **jun ki'kotemal taj xk'oji' ruk' ri ranima'**, are k'ut che ri man xuriq taj, xaq q'oxom xkanaj pa ri ranima'.

**Ri k'utunik kuya'o:** wa' we jun ucholik tzij ri', jun nimalaj k'utunik kuk'ut chqꞛ, che ri we man xatch'eken kamik, xa masach ak'ux, man kab'ij taj chi chwe'q xaq jewila', maj kel wila'. Mab'ano jas ri kub'ij wa' we ucholik tzij chqꞛ. Le ala, we ta xub'ij, kintzukuj wa', kinb'ij che ri wanima', chi kinriq wi, pune' tab'a' kinriq k'ax, xcha' taj, xuriqa' ta k'u ri' ri jun q'ij xya'taj ta che, ri kapax pa uk'ux.

### CHAK:

Ri ajtij utz kuya'o chikiwach ri ajtijoxelab' ri utz'ib'axik cho ri kiwuj chi kijujunal, arene' pa taq woko, jule' taq ojer taq ucholaj tzij ri kitom ri k'ulmatajinaq pa taq ri tinamit, xuquje' kumajo kakib'an jun k'ak', xaqxu' utz kana'tax chike chi rajawaxik karuk'a'j ri oxib' uwach jastaq ri wokowinaq jun ucholaj tzij.

### TATAB'ENIK

Ri tatab'enik sib'alaj rajawaxik che ri winaq ri kach'awik, xuquje' che ri winaq ri ktatab'enik. Are' taq uj k'ol'ik pa jun tijob'al, pa jun moloj ib', rajawaxik kqatatab'ej ri winaq ri kach'awik: rech kaqato, kqachomaj rachi'l kqak'ol ri kub'ij ri kch'awik.

Rech kqachomaj rachi'l kqak'olo ri kub'ij ri kach'awik, rajawaxik kqeta'maj wa' we kyeb' oxib' etab'al ri':



## **Ri kqab'ano chech ri tatab'enik:**

### **a. Utz xaq jun kujk'oji' wi.**

- Kqak'ol ri jastaq k'o chwi ri ch'ekatem.
- Kqaq'aluj ri qaq'ab'.
- Man kujtzijon taj ruk' ri k'o chi qaxukut.

### **b. Kqil ri kch'awik.**

### **c. Kqakoj retal ri kb'ixik**

### **d. Kqatz'ib'aj ri rajawaxik chqe**

### **e. Man kqasach taj le tajin kch'aw chi qawach**

### **f. Kqatz'ib'aj ri xtzijob'ex chqe, ruk' kyeb' oxib' tzij**

## **CHAK**

Wa' we rajawaxik ri', we k'a k'o na kraj utz kutz'aqatisaj ri ajtij, xuquje' utz konojel ke'chakun che utz'aqatisaxik.

QILAMPE' JUN K'AMB'AL NO'J RI' PWI' JUN K'ULMATAJINAQ:

## RI SYA RACHI'L RI CH'O

Che ri jun chaq'ab'il xel loq jun ch'o pa ri ujul, tajin kutij ukexo, are taq xpe ri sya xril ri ch'o, xub'ij, we kinch'ab'ej we ch'o kanimaj wa' rumal che ri reta'm chi kintijo', xaq jeri' ri sya man xuch'ab'ej ta ri ch'o, xuriqa' chi jun q'ijal xo'pan chi ri ch'o, k'ate k'uri' ri sya xuch'ab'ej xub'ij che, man kaxi'jta awib' ri in man ktintij taj, utzb'ari' xcha ri ch'o, xub'ij che ri sya we man knatijo', chqab'ana'b'a' utz taq awajib', utz b'a ri' xe'cha' ri e'keb', ri e'keb' xkitij ri kexo.

(K'astajib'al No'j, Uk'aj Wuj: lajuj uxaq)

### CHAK:

Are taq kb'an to'tajem che ucholik wa' we jun k'ulmatajinaq ri', utz kab'an chi na tzijonem chirij ri xcholik, k'ate k'uri' utz kb'ix chike ri alab'om alitomab', kkitz'ib'aj pa ri kiwuj ri xkich'ob' che ri xuchol ri ajtij chike.

#### RI K'EXB'I'

Ri k'exb'i' are jule' taq tzij ri kk'utuw ri winaq k'o pa ri ucholajil tzij. Chi ujujunal le k'exb'i'

kub'ij chqe jachin ri winaq rachi'l, e'joropa' ek'o pa ri ucholajil tzij. Ri k'exb'i' are kok che uk'exb'al ri b'i'aj pa jun cholaj tzij.

### K'AMB'AL NO'J:

Ri a Xwan kutij ti'j.

Are' kutij ti'j.

Ri ali Talin, xuquje' ri in kujtz'ib'an pa ri qawuj.

Uj kujtz'iba'n pa ri qawuj.

Wa' we ch'ekatem wech in.

Wa' wech in.

**K'EXB'I' KOK CHE UK'EXB'AL RI B'I'AJ.**

Wa' we k'exb'i' ri' are wa' kb'in chqe jachin kb'anow jun jasuch, la xa jun, la ekyeb', arene' ek'i. Are' taq xa jun winaq kb'anowik. TUKELAL kujcha che; are' taq ekyeb' oxib', K'IYAL kqab'ij che.



**TUKELAL**

In

At

Are'

Lal

**K'IYAL**

Uj

Ix

E are'

Alaq

Le keb' k'isb'al taq tzij, ruk'a'm ch'aaq'p taq tzij, wa' we kyeb' tzij ri', are kok che le kich'ab'exik le nima'q taq winaq, rachi'l chike le kujniman wi, xuquje' le nima'q keqele'n.

Wa' we nik'aj k'exb'i' ri' junam ruk' ri nuk'b'al chikituke'lal ke'b'ek, man kqanuk' ta chi ruk' jun tzij chik.

### QILAMPE':

#### UTZ

**In** tob'anel

**At** tob'anel

**Are'** tob'anel

Lal **tob'anel**

#### MAN UTZ TAJ

**Uj** tob'anelab'

**Ix** tob'anelab'

**Etob'**anelab'

Alaq **tob'anelab'**

Chi urox winaq chi tukelal man rajawaxik taj kkoj le k'exb'i', xa rumal che ri kch'ob'otajik jachin ri winaq ktzijob'exik, we kqaj utz kqakojo.

### K'AMB'AL NO'J:

In t'iso'manel

At t'iso'manel

**T'iso'manel**

Lal t'iso'manel

Uj t'iso'manelab'

Ix t'iso'manelab'

**Et'iso'manelab'**

Alaq t'iso'manelab'



## RI UKOJIK WA' WE K'EX TAQ B'I' RI'

Are taq kqatz'ib'aj kamul kuk'utwachij ri reqe'e'm ri winaq.

In in

**At at**

**Lal**

Are' are'

Uj uj

Ix ix

Alaq

E'are' e'

Qilampe' ri ukojik:

**In in ajyuq'unel**

**Uj uj ajyuq'unelab'**

At at ajb'ixonel  
ix ajb'ixonelab'

lx

Are' are' ajtz'aq  
E'are' e' ajtz'aqib'

Are taq kqaj kqab'ij jawje' kujpe wi, kqakoj jun ch'aaa'p tzij ruk' le b'i'aj.

## Qilampe':

Are' ajchwimiq'ina'

Lal ajnab'jul

Uj uj ajk'iche'

Kqakoj chech k'otb'al chi'j.

ǰAt jachin at?

ǰLal jachin lal?

ǰJachin are'?

ǰX janchin ix?

ǰJachin alaq?

ǰE 'jachin e'are'?

Ri utzalixik uwach ri k'otb'al chi'aj

## K'amb'al no'j

ǰAt ataj jawje'?

In in ajk'iche'

ǰAj jawje alaq?

Uj aj



## CHAK:

Chawoko jun cholaj tzij ruk' le jujun k'exb'i' rech winaqil.

Chatz'ib'aj pa ri awuj lajuj k'amb'al no'j rech k'otb'al chi'aj.

## K'EXB'I' RI KOK CHE ECHANIK

Are ch'aaq'a'p tzij wa' ri kok che **rechaxik** jun b'i'aj. Kyeb' uwach k'olik, nik'aj kokisax choch ri b'i'aj ri kmajtaj ruk' tz'ib' cho qulaj, ri nik'aj chik are kokisax choch ri b'i'aj ri kmajtaj ruk' tz'ib' cho tz'apchi'.

## Q'AT "A". CHO QULAJ

**K'EXB'I'**

**B'I'AJ**

**K'AMB'AL NO'J**

**W**  
**AW**  
**R**

aq'  
aq'  
aq'

**Waq'**  
**Awaq'**  
**Raq'**

**Q**  
**IW**  
**K**

aq'  
aq'  
aq'  
aq' la  
aq' alaq

**Qaq'**  
**Iwaq'**  
**Kaq'**  
Aq' la  
Aq' alaq

### Q'AT "B". CHO TZ'APCHI'

K'EXB'I'

**B'I'AJ**

**K'AMAB'AL NO'J**

**Nu** (N)  
**A**  
**U**  
**Qa**  
**I**  
**Ki**

nan  
nan  
nan  
nan  
nan  
nan  
nan la  
nan alaq

**Nunan**  
**Anan**  
**Unan**  
**Qanan**  
**Inan**  
**Kinan**  
Nan la  
Nan alaq

### CHAK:

Chakojompe' wa' we k'exbi' re echanik ruk' ronojel le ewokowinaq le alaxik.

### TAT

**WINAQIL**

**TUKELAL**

**K'IYAL**

Nab'e winaq

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ukab' winaq

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Urox winaq

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**B'ALUK**

**WINAQIL**

**TUKELAL**

**K'IYAL**

Nab'e winaq

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ukab' winaq

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Urox winaq

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**XOQ**

**WINAQIKL**

**TUKELAL**

**K'IYAL**

Nab'e winaq

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ukab' winaq

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Urox winaq

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*K'OJOL*

**WINAQ**

**TUKELAL**

**K'IYAL**

Nab'e winaq

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ukab' winaq

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Urox winaq

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## CHAK:

Chawetz'ab'ej we job' tzij ri', ruk' le k'exb'i' re echanik: ANAB', K'AXEL, AK', ULEW, KYEJ.

### K'EXB'I' RECH UK'U'X TZIJ.

Are wa' ch'aaq'p taq tzij krachi'laj le uk'u'x tzij are' taq ketz'ab'exik. Are' kk'utuwik jachin kk'amowik xuquje' jachin kb'anowik ri kab'anik . Ri ujachik, sib'alaj xajawaxik rumal che ri are' kk'utuwik jampa' jun uk'u'x tzij kq'ax chi chirij jun chik.

Wa' we k'exb'i' ri' pa kyeb' wokaj kujach wi rib':

**Le nab'e wokaj:** keb' q'at uk'a'ninaq ; le nab'e q'at **"A"** kokisax ruk' tz'ib' cho qulaj, le ukab' q'at **"B"** ruk' tz'ib' cho tz'apchi'; wa' we k'exb'i' ri' ketz'ab'ex ruk' uk'u'x tzij ri kq'ax chi chirij jun chik; uk'u'x tzij ri kk'is ruk' tz'ib' cho qulaj xuquje' ruk' tz'ib' **"J"**.

**Le ukab' wokaj:** are le q'at **"C"**, wa' we' k'exb'i' ri' utz ketz'ab'ex ruk' uk'u'x tzij cho qulaj xuquje' cho tz'apchi'. Are' wokoj wa' ri ketz'ab'ex ruk' uk'u'x tzij ri ma kq'ax ta chi chirij jun chik rachi'l uk'u'x tzij ri kk'is ruk' tz'ib' tz'apchi'.

Le q'at **"A"**, cho qulaj xaq junam ruk' le k'exb'i' re echanik (q'at **"A"**) ri kk'exowik are che ri waral are ktz'ib'ax le tz'ib' **"K"** choch le uk'ux tzij.

#### NAB'E WOKOJ

#### UKAB' WOKOJ

Q'AT "A"

Q'AT "B"

Q'AT "C"

CHO QULAJ

CHO TZ'APCHI'

CHO QULAL/CHO TZ'APCHI'

W

IN

IN

AW

A

AT

R  
Q  
IW  
K

U  
QA  
I  
KI

—  
UJ/OJ  
IX  
E'

## RI WOKOWINAQ JUN UK'U'X TZIJ.

### KQILAMPE'

### KINB'INIK

**K** Tz'ib' rech q'ijb'al taq kb'anik. Kuk'utu jampa' kk'ulmatajik ri kb'anik.  
**In** K'exb'i' ri kub'ij chi ri kb'anowik are ri nab'e winaq re tukelal  
**B'in** Uxera' le uk'u'x tzij  
**Ik** Uk'isb'alil uk'u'x tzij ri maj kq'ax taj chirij jun chik.

### KUJB'IXONIK

**K** Tz'ib' rech q'ijb'al. Kuk'utu jampa' kk'ulmatajik ri kb'anik.  
**Uj** K'exb'i' ri kub'ij chi ri ke'b'anowik are ri nab'e winaq re k'iyal.  
**B'ixon** Uxera' le uk'u'x tzij.  
**Ik** Uk'isb'alil uk'u'x tzij ri man kq'ax taj chirij jun chik.

**Are taq ketz'ab'ex jun uk'u'x tzij, kqilo chi kejjib' uch'aqap taq tzij uk'a'ninaq.**

## CHQILA' K'UMPE' WE NIK'AJ K'AMB'EJAB'AL RI'.

### NAB'E WOKOJ:

**Q'AT "A":** Retz'ab'exik jun uk'u'x tzij ri kchapple'taj ruk' tzib' cho qulaj, kk'is ruk' tz'ib' tz'apchi' "j".

### UK'U'X TZIJ OQ'EJ

|                         |                   |           |
|-------------------------|-------------------|-----------|
| Nab'e winaq pa utukelal | K <b>w</b> oq'ej  | kwoq'ej   |
| Ukab' winaq pa utukelal | K <b>aw</b> oq'ej | kawoq'ej  |
|                         | K oq'ej <b>la</b> | koq'ej la |
| Urox winaq pa utukelal  | K <b>r</b> oq'ej  | kroq'ej   |
| Nab'e winaq pa uk'iyal  | K <b>q</b> oq'ej  | kqoq'ej   |

Ukab' winaq pa uk'iyal

K **iw** oq'ej

kiwoq'ej

K oq'ej **alaaq**

koq'ej alaaq

Urox winaq pa uk'iyal

K **k** oq'ej

kkoq'ej

**Q'AT "B"** Uk'u'x tzij kchapple'taj ruk' tz'ib' cho tz'apchi' kk'is ruk' tz'ib' qulaj.

**UK'U'X TZIJ TIXO**

Nab'e winaq pa utukelal

K **in** tixo

kintixo

Ukab' winaq pa utukelal

K **a** tixo

katixo

K tix **la**

ktix la

Urox winaq pa utukelal

K **u** tixo

kutixo

Nab'e winaq pa uk'iyal

K **qa** tixo

kqatixo

Ukab' winaq pa uk'iyal

K **i** tixo

Kitixo

K tix **alaaq**

Ktix alaaq

Urox winaq pa uk'iyal

K **ki** tixo

Kkitixo

**CHAK:**

Chawetz'ab'ej ruk' le k'exb'i' rech le nab'e wokoq, we nik'aj uk'u'x taq tzij ri'.

**TANAB'A'**

**AJ**

**TIJO**

**LEJO**

**NOJISAJ**

**SUK'UMAJ**

**UKAB' WOKOJ:**

**Q'AT "C"** Uk'ux tzij kk'is ruk' tz'ib' tz'apchi' **K**.

**UK'U'X TZIJ TZE'NIK**

Nab'e winaq chi utukelal

K **in** tze'nik

kintze'nik

Ukab' winaq chi utukelal

K **at** tze'nik

kattze'nik

|                         |             |                   |              |
|-------------------------|-------------|-------------------|--------------|
|                         | K           | tze'n <b>la</b>   | katze'n la   |
| Urox winaq chi utukelal | K           | tze'nik           | katze'nik    |
| Nab'e winaq pa k'iyal   | K <b>uj</b> | tze'nik           | kujtze'nik   |
| Ukab' winaq chik'iyal   | K <b>ix</b> | tze'nik           | kixtze'nik   |
|                         | K           | tze'n <b>alaq</b> | katze'n alaq |
| Urox winaq chik'iyal    | K <b>e'</b> | tze'nik           | ke'tze'nik   |

### UK'U'X TZIJ MULINIK

|                         |             |                 |              |
|-------------------------|-------------|-----------------|--------------|
| Nab'e winaq pa utukelal | K <b>in</b> | mulinik         | kinmulinik   |
| Ukab' winaq pa utukelal | K <b>at</b> | mulinik         | katmulinik   |
|                         | K           | mulin <b>la</b> | kmulin la    |
| Urox winaq pa utukelal  | K           | mulinik         | kmulinik     |
| Nab'e winaq pa uk'iyal  | K <b>uj</b> | mulinik         | kujmulinik   |
| Ukab' winaq pa uk'iyal  | K <b>ix</b> | mulinik         | kixmulinik   |
|                         | K           | mulin alaq      | kamulin alaq |
| Urox winaq pa uk'iyal   | K <b>e'</b> | mulinik         | ke'mulinik   |

### CHAK:

a. Chawetz'ab'ej we nik'aj taq uk'u'x tzij ri' kk'is ruk': "**K**" :

KANAJIK    ELEQ'ANIK    CH'OLONIK    Q'ATANIK    XIK'ANIK

b. Chawoko' jun cholb'al tzij ruk' we nik'aj uk'u'x tzij ri': **JAQO, TZUQU, LOQ'O, NUK'U, TO'TAJ, B'OCHI'J, QUMUJ, K'ISO**

### CH'AQA'P TAQ TZIJ RI KOK RUK' RI K'EXB'I' RE ECHANIK.



Wa' we k'exb'i' ri' knuk' ruk' taq tzij xuquje' ruk' ch'aaq'a'p tzij, are wa' we ri: **IB', UK', E, CH-E**.  
 Are' taq kkoj wa' we ch'aaq'a'ta'q taq tzij ri', kub'ij chqe che ri chakunem chirij kqaj wi ri kb'anowik.

Qilampe' are' taq karachi'laj le k'exb'i' cho qulaj, jewa' ub'anik:

| <b>IB'</b> |                 |        | <b>UK'</b> |        |                 |
|------------|-----------------|--------|------------|--------|-----------------|
| <b>W</b>   | ib'             | wib'   | <b>w</b>   | uk'    | wuk'            |
| <b>Aw</b>  | ib'             | awib'  | <b>aw</b>  | uk'    | awuk'           |
|            | ib' <b>la</b>   | ib' la |            | uk' la | uk' <b>la</b>   |
| <b>R</b>   | ib'             | rib'   | <b>r</b>   | uk'    | ruk'            |
| <b>Q</b>   | ib'             | qib'   | <b>q</b>   | uk'    | quk'            |
| <b>Iw</b>  | ib'             | iwib'  | <b>iw</b>  | uk'    | iwuk'           |
|            | ib' <b>alaq</b> |        |            |        | uk' <b>alaq</b> |
| <b>K</b>   | ib'             | kib'   | <b>k</b>   | uk'    | kuk'            |

| <b>E</b>  |             |               | <b>CH-E</b>     |   |       |
|-----------|-------------|---------------|-----------------|---|-------|
| <b>W</b>  | e           | we            | ch <b>w</b>     | e | chwe  |
| <b>Aw</b> | e           | awe           | ch <b>aw</b>    | e | chawe |
| E la      | <b>E la</b> |               | che <b>la</b>   |   |       |
| <b>R</b>  | e           | re            |                 |   | che   |
| <b>Q</b>  | e           | qe            | ch <b>q</b>     | e | chqe  |
| <b>Iw</b> | e           | iwe           | ch <b>iw</b>    | e | chiwe |
|           |             | <b>E alaq</b> | che <b>alaq</b> |   |       |
| <b>K</b>  | e           | ke            | ch <b>q</b>     | e | chqe  |

**CHAK:**

Chawoko' job' ucholaj tzij, jawje' kakoj wi we ch'aaq'a'p taq tzij ri': **IB', CH , E, UK', E**.  
 Chawilampe' le jun k'amb'al no'j:

**Chwe in** kiliya' wi ri k'ak' wuj.

**K'EXB'I' RECH K'UTUNIK.**

Wa' we k'exb'i' ri' oxib' uwach, are' kb'inik la naj xuquje' la naqaj k'o wi ri awaj are ne' jastaq che ri winaq. Wa' we k'exb'i' ri' krachi'laj rib' ruk' le nuk'b'al rech k'utunik. Are' taq wa': **Wa', La', Ri'**.

Le k'exb'i' **WA'**: are' kkojik, are' taq ri kb'ixik, k'o chunaqaj ri kch'awik.

### **KAMB'AL NO'J:**

Man k'a'n ta **wa'** we tz'i'.

K'a'x **wa'** we xqak'ulmaj

Q'el **wa'**

### **RE K'IYAL**

Man ek'a'n ta wa' we' tz'i'

Wa' we' wuj ri' wech in.

E k'i wa' we jastaq.

Le k'exb'i' **LA'**: are' kkojik are' taq ri kb'ixik k'o choch ri kch'awik.

### **K'AMB'AL NO'J:**

Man k'a'n ta **la'**.

K'a'x **la'** xuk'ulmaj

Q'el **la'**.

### **RE K'IYAL**

Man ek'an ta la'

La' le jastaq qech uj.

Eq'el la'

Le k'exb'i' **RI'**, are' kkojjik are' taq maj chikixo'l ri kech'awik ri winaq, ri awaj are ne' ri jastaq.

### **K'AMB'AL NO'J:**

Man k'a'n ta **ri'**.

K'a'x **ri'** ri xqak'ulmaj.

Q'el **ri'**.

### **RE K'IYAL**

**Man ek'an ta ri'.**

K'ax ri' ri xqak'ulmaj.

Eq'el ri'.

### **CHAK:**

Chatz'ib'aj lajuj k'amb'al no'j, jawje' kqakoj wi le k'exb'i' rech k'utunik: **WA', LA', RI'**.

## USIK'IXIK UWO WUJ

### **LE B'ANAL SI'**

Ri tat Xwan xe'ek che ub'anik usi' choch le juyub', xuk'amb'i le ukolob', le rikaj, le umuru' (umachet) che le ub'anik le usi' choch le juyub', are' xopanik xril jun nima che', xuk'am ri ukolob' xuxim xe'upam xaq'an pwi' xu'ximakanoq k'a pwi', k'ate ri' xqaj loq, xok k'u che uketik, sib'alaj naj xub'ano chech ri uqasaxik, k'ate ri' xqajjik, are k'ut xuqajib'ej ri alaj taq che', k'ax xub'an chikech, k'ate ri' xuk'am ri umuru', xqaj che ut'oyik ri uq'ab' ri nima che', k'ate ri' xuk'am loq ri usi', xuyak lo rib' chuxe' xpetik; are xul choch ri rachoch xuxlan pa ri utem, xok pa tzij ruk' ri rixoqil, xub'ij chech jas ri xuk'ulmaj ri che' ri xub'an k'ax chikech ri alaj taq che'.

(Wuj Tzjob'alil: wuqka'l wajxaqlajuj uxaq)

### **E'K'UTB'AL**

## **RI KK'ULMATAJ PA JUN JUNAB'**

Le nab'e taq q'ij re le k'ak' junab', kuk'ut jun eta'manik, wa' we ri' kchapple'tajik pa le nab'e taq q'ij ku'k'isa' pa le kab'lajuj q'ij; le k'utunik pa taq le q'ij ri', are kub'ij jas taq kb'an pa ri jun junab'.

Konojel le qanan qatat keta'm le q'ij rumal le k'utunik kub'an le kab'lajuj q'ij rech le nab'e ik', wa' we kutunik ri' q'il qonojel rumal la' rajawaxik kqakojo retal ronojel le k'utunik kuya'o chqawach, rech kqeta'maj le kk'ulmatajik ronojel le jun junab' we k'o jab', man k'o taj, k'o tew, man k'o taj xuquje' nik'aj jastaq chik.

### **LE KAB'RAQAN**

Le kab'raqan kub'ano, kuya' na ub'ixik ruk' jun k'utunik chaqech, nab'e kk'utun chikaj, rumal che ri kub'an jun taq jisik' le sutz', kraxarik le kaj, ri' ri najtir ojer ri qanan qatat a're' nab'e xe'ta'manik we kpe le kab'raqan, kk'utun chikaj we pa q'ij arene' chaq'ab' kpetik, keta'mchik we

chukab' are ne' churox q'ij kub'an le kab'raqan, are k'u ri uj kqaye'j ri utaqanik ri qajawal chila' chikaj jampa' kusalab'isaj le uwach ulew, la kpe chaq'ab', la kpe pa q'ij.

Ri uj kqaxib'ij qib' we kutzaq le qachoch, xa k'une' k'o le jun k'utunik kuya'o chikaj, najtir ojer eta'matal la' le ka'yem chikaj, kil le kub'ij, are taq kub'an le kab'raqan k'o xuquje' k'utunik kakiya'o le ama' ak' are taq ke'tziriqi'nik pa raxq'eqal kuriq waqib', wuqub' arene' wajxaqib' etab'al q'ij re chaq'ab'il, ri najtir ojer nim ub'anik jun eta'manik rech le kab'raqan, rumal le ama' ak'.

### LE KEQIQ'

Le keqiq' kak'iy pa taq le juyub', pa taq le ulew, le keqiq' ruxlab' le plo le ketel chirij we ulew jawi' ujk'o wi, la' le keqiq' kpe chikaj kub'an xa jun, le keqiq' sib'alaj k'o upatan rumal che ri kuya'o le qak'aslemal, uk'aslemal le qatiko'n, le qab'ix, le kotz'i'j; le jun uchak chik kub'ano, are kuk'am loq le man utz taj, kuk'am loq le yab'il, le jun chik are che ri kutarane'j le man utz taj pa le jab', kutarane'j q'eq sutz', kusumumej le sutz' chikaj, are k'une' wa' we ri' kub'an k'ax che le qatiko'n, are taq kpe ne le saqb'ach kukamisaj le qatiko'n, kub'an xuquje' le salq'um (salk'um) pa taq saq'ij, le jun k'utunik are le kub'an le qati't are taq kkamik, kape le keqiq' jab', are taq le le qati't xaq kanik'ajarik che le ukamikal xa kub'an q'eqmuj, k'o keqiq' kasumumik kuwa'lijisaj ja, kuqasaj nimaq taq che'.

### LE Q'IJ RUK' LE QATI'T

Are kuk'ex rib' le q'ij ruk' le qati't, kuya' yab'il chqech chech le qab'oq'och we kujka'y chikaj kamoyir le qab'oq'och, rumal le jun k'exow ib' kub'an le ik' ruk' le q'ij, najtir ojer, are taq kya'taj le k'exoj ib' re le q'ij ruk' le ik' je kkib'ij le ojer taq winaq, are ke'qakayej kuya' yab'il chaqech, xuquje' kub'an q'eqmuj xa jutz'it chik kaka'y le qati't, k'o utewal le uk'exb'alil.



**NIK'AJ K'UTUNIK CHIK**

Are kub'an jun ketekik chirij le q'ij, kuk'utu chi kpe jab'.

Are katin le qati't, q'an kub'ano, kub'ij chi xa kpe jab'.

Le kaj are taq kub'an b'olaj choch, are kuk'utu chi kpe kab'raan.

Le ak' katziriqi'nik chaq'ab' chik are kuk'utu chi kpe kab'raan.

Are' taq kub'an kayapa' choch le kaj, kuk'utu chi keqiq' kpetik.

Are kub'an q'eq le sutz' choch le kaj, xa kpe jab'.

Are taq kq'eqar le uwach kaj, xa kub'an kab'raan.

Kkam le ik', kpe jun k'ak', xuquje' kub'an kab'raan.

Are taq kaa'eqar uwach le kaj, sib'alaj q'eq kub'ano, are kpe keqiq' jab'.

Are taq kil ri kaj k'o taq ab'aj choch, ri nan tat wene' kpe le rawasil, kb'ek are kuya' jab' are ne' kab'raan keqiq'.

Ri q'ij katinik, kub'ij chi kpe kiyab' le ak'alab', ke'kami'k.

Are kape ri kab'raan paq'ij xa kutor jab'.

Le sutz' kub'an ch'aqa'ta'q, we kqaj tew.

Are rex le kaj xa kuk'utu chi kpe le keqiq'.

Are taq kkam le ik', xaq kq'anarik.

Are taq katin le q'ij, nitz' kka'yetajik man k'o taj uchuq'ab'.

Are taq kub'an kyaq le qati't, are kub'ij chi ke'kam le ne'ab'.

Are taq katin le q'ij kq'eqar le chirij, are la' kka'yetajik, choch le kaj.

(wuj Tzijob'alil: kajk'al waqlajuj – kajk'al b'elejlajuj uxaq)

## **CHAK:**

Chatz'ib'aj choch le awuj rojonel ri xachomaj chech le k'utum kanoq kumal le qatat qanan,

jas taq ub'eyal le ek'utb'al kk'umataj choch we ulew.

Rajawaxik kak'ut choch le awajtij, rech krilo rachi'l kusuk'umaj jawi' le xatsach wi che.

### UTZ'IB'AXIK CHO WUJ RI TZIJ ARE NE' CHOLAJ TZIJ KB'IXIK

#### **LAXIB'AL:**



Ri nab'e kichak are ri ja', xa rumal sib'alaj rajawaxik chikech konojel le wokaj taq ja, xa rumal che ri man k'o taj kijoron, rumal k'ula' xkichomaj chijunamal chi rajawaxik kijoron, xe'b'ek, xe'kik'ama loq le jun joron k'o pa le k'iche'laj rech le qakomon, xkichakuj, xkib'an, jujun taq ch'ajomb'al, xkijach chikech le kejb' uch'aaq'pil le qakomon, chila' xkiya wi taq le joron xaq je ri' k'o chik qajoron.

(Wuj Tzjob'alil: kak'al oxlajuj uxaq)

### KUNUB'AL Q'AYES

#### **LE UTZUKUXIK JAWI' KRIQ WI**

Ronojel le q'ayes kunab'al, rajawaxik k'o jun ch'ajch'ojil jawi ktzukux w, naj chech taq le jas taq kuya' yab'il jacha' tane' le kamisab'al ko'l taq chikop. Jawi' kaq'atan wi le ch'uluj taq joron, le ktaq taq wi mes, xuquje' chuxukut le ub'e taq ch'ich', rajawaxik ktzukux le q'ayes jawi' saq wi.

(Wuj Tzijob'alil: jo'k'al oxib' uxaq)

## **B'OLO'L**

Wa' we jun q'ayes ri', kk'iy loq pa taq le ulew jawi' ch'aqal wi, le uche'al xaq jun b'olob'ik ruk' le uq'ab', le ra' man nima'q taj kqaj pa taq le ulew, we q'ayes ri' raxroj kka'yik, ktzararik are taq kchapik.

Le yab'il kukunaj; kresaj ri q'osib'al tew, utz che le winaq le man kel ta uchul ruk' le q'an chul, kuch'aj le kinaq', kuqasaj le sipojinaq, utz che jun sokotajinaq, che le xo'oj ruk' kik', utz chech le kik' kel pa tza'maj.

Kjik choch le sipojinaq, kkoj choch le sokotajinaq, kapaq' le k'ax chupam, che le kik' pa tza'maj kpaq' choch ujolom ri winaq.

(Wuj Tzijob'alil: jo'k'al wuqub' uxaq)



# UKAB' Q'AT

1. **B'i'aj**
2. **Echanik rech b'i'aj**
3. **B'i'aj ri kuwiq ch'aaq'a'p taq tzij**
4. **B'i'aj re k'exonik**
5. **B'i'aj ri k'o kk'aman ruk' nik'aj b'i'aj chik**
6. **B'i'aj echatal wi**
7. **B'i'aj man echatal ta wi**
8. **B'i'aj re winaq**
9. **B'i'aj ri kok che jule chakub'al**
10. **Usik'ixik wuj ri utz katatajik**
11. **Sik'inik xaq ruk' wach**
12. **Usik'ixik, Utz'ib'axik wuj pa k'iche'**
13. **Eta'mam k'utunik**
14. **Retal tzij.**
15. **Uk'u'x tzij.**  
Uk'u'x tzij ri kq'ax chi chirij jun chik  
Uk'u'x tzij ri man kq'ax chi chirij jun chik
16. **Ch'aaq'a'p taq tzij re q'ijb'al.**  
Ch'aaq'a'p taq tzij re q'ijb'al xb'antajik:  
- Ukojik ch'aaq'a'p tzij **X, M, NAQ**  
Tzij rech q'ijb'al kb'anik  
Q'ijb'al maja kb'anik  
- Ukojik ch'aaq'a'p taq tzij: **WA', RI', NA'**
17. **Utz'ib'axik Nuk'um taq tzij.**

## B' I' A J

Tzij ri kkoj che ub'ixik, uch'ob'ik ri kriqitaj cho kaj ulew, ri kqilo ri man kqil taj.

### **ECHANIK RECH B'I'AJ**

Wa' we b'i'aj kpaq'ix pa kyeb':

- a. K'o b'i'aj kmajtaj ruk' tz'ib' cho qulaj
- b. K'o b'i'aj kmajtaj ruk' tz'ib' cho tz'apchi'.

### **K'AMB'AL NO'J:**

#### **CHO QULAJ**

|      |       |
|------|-------|
| ixim | wixim |
| awaj | wawaj |
| ak'  | qak'  |

#### **CHO TZ'APCHI'**

|         |           |
|---------|-----------|
| che'    | ache'     |
| tz'i'   | nutz'i'   |
| chakach | kichakach |

### **B'I'AJ RI KUWIQ CH'AQA'P TAQ TZIJ**

Are taq kqatz'ib'aj chi nik'aj taq tz'ib' chu k'isb'al jun tzij, kk'exetaj ri b'i'aj, ruk' le ukojik chi jun taq tz'ib' chik jas ta ne' le **il**, le **al** xuquje' le **ol**. We kaqilo jachatane' le **il** are kab'inik chi le jastaq

tajin karilo, tajin kuk'utu, we rech le winaq, rech le che', rech le awaj, wene' rech jun jastaq chik. Are taq kokisax wa' we' chaqa'p taq tzij ri' k'isb'al re jun tzij, xa' chi krachi'laj wi le nik'aj taq ch'aaq'p taq tzij knab'ej cho le tzij, jas ta ne' le **U**, qilampe' nik'aj taq k'amb'al no'j.

|              |                  |
|--------------|------------------|
| <b>Ti'oj</b> | <b>Uti'o'jil</b> |
| <b>Che'</b>  | <b>Uche'al</b>   |
| <b>Pop</b>   | <b>Upopil</b>    |
| <b>Q'ij</b>  | <b>Uq'ijol</b>   |
| <b>Tzij</b>  | <b>Utzijol</b>   |

**CHAK:** Chatz'ib'aj choch rachi'l chirij le tzij ri', le ch'aaq'p taq tzij re b'i'aj:

k'a'm \_\_\_\_\_ ch'am \_\_\_\_\_

ja' \_\_\_\_\_ ch'at \_\_\_\_\_

tz'i' \_\_\_\_\_ sib' \_\_\_\_\_

tz'u'm \_\_\_\_\_ mu'j \_\_\_\_\_

kotz'ij \_\_\_\_\_ nim \_\_\_\_\_

### **B'I'AJ RE K'EXONIK**

Are taq ri tzij karachi'laj ch'aqa'p taq tzij, kk'extaj le ra' le tzij.

**K'AMB'AL NO'J:**

|      |          |
|------|----------|
| Ja   | wachoch  |
| Achi | wachajil |
| Ala  | wal      |
| K'ul | nuq'u'   |

**B'I'AJ RI K'O KK'AMAN RUK' NIK'AJ B'I'AJ CHIK.**

Wa' we b'i'aj ri', are' kb'inik, jas kel ruk', jas kek'aman ri winaq ruk' le jastaq. Xuquje' kutiq jule' tzij chik rachi'l cholb'al taq tzij. Wa' we tzij ri' amaq'el ruk'am ch'aqa'p taq tzij.

Wa' we b'i'aj ri' kyeb' uwach:

**a. Ri ke'b'inik jas ri ub'antajik ri ucholajil qatzij. Xuquje' kub'ij jas kek'aman ri b'i'aj ruk' ri uk'u'x tzij.**

**K'AMB'AL NO'J:**

**Umal**

|        |        |
|--------|--------|
| Wumal  | Qumal  |
| Awumal | Iwumal |
| Rumal  | Kumal  |

**Nik'aj chik:**

## ECH

- Chiqasaj, i**wech** ix.
- La' le ja **kech** nunan nutat.

## CH - E

- Chaya' le achakub'al **che** ri are'
- Xkik'am loq **chi'**we.

## UMAL

- Xetzaq loq ri che' **umal** ri kyeqiq'.
- Xwulij ri juyub' **umal** ri jab'.

## UK'

Kino'pan aw**uk'** chwe'q.

Xe'war kan q**uk'** iwir.

## IB'

- Xawil aw**ib'** pa ja'.
- Xa je ri' xkimol **kib'** chaq'ab'.

### b. Kub'ij jawi' k'o wi ri kqab'ij.

Qilampe' jule' taq ch'aqa'p taq tzij chik, che ri are taq kkiriq kib' jewa' kkib'ij.

**Ukojik PA——WI'**

**Pa nuwi'**

**Pa qawi'**

**Pa awi'**

**Pa iwi'**

**Pa uwi'**

**Pa kiwi'**

**Ukojik PA——Q'AB'**

**Pa nuq'ab'**

**Pa qaq'ab'**

**Pa aq'ab'**

**Pa iq'ab'**

**Pa uq'ab'**

**Pa kiq'ab'**

**Ukojik CHI——WACH.**

**Chi nuwach**

**Chi qawach**

**Ch awach**

**Ch iwach**

**Chi uwach**

**Chi kiwach**

**Ukojik CH——ECH.**

**Chwech**

**Chqech**

**Chawech**

**Chi'wech**

**Chech**

**Chikech**

**Ukojik CH——IJ.**

**Chwij**

**Chqij**

**Chawij**

**Chiwij**

**Chirij**

**Chikij**

**UKOJIK CH———NAQAJ**

**Chinunaqaj**

**Chanaqaj**

**Chunaqaj**

**Chaqnaqaj**

**Chinaqaj**

**Chikinaqaj**

B'I'AJ ECHATAL WI

Are' taq b'i'aj wa' ri kkojik, amaq'el kub'i'j chi rachi'lam ch'aqa'p tzij.

**K'AMB'AL NO'J:**

Rij      ra'      uxe'      uxera'      ronojel

B'I'AJ MAN ECHATAL TA WI

Are' taq b'i'aj ri krachi'laj ta wi ch'aaq'a'p taq tzij.

**K'AMB'AL NO'J:**

Kaj Sutz' B'elejeb' Tz'i' Tz'aaqol B'itol Sa'b'al Musus Ixkanul

B'I'AJ RE WINAQ

Are' taq tzij kok chike winaq che ri e'are ke'b'anow ri kb'anik, rachi'l rech ktz'aaqat ri kub'ij, ktz'ib'ax choch, ktz'ib'ax chirij ch'aaq'a'p taq tzij.

a. Ukojik ch'aaq'a'p tzij **"AJ"**, kub'ij jas uwach chak kub'an jun winaq, jawje' kpe wi.

**K'AMB'AL NO'J:**

- Ruk' ch'aaq'a'p tzij knab'ejik:

Ajkem ajtij ajmiq'ina' ajxelaju' ajch'aaqaja'

- Ruk' ch'aaq'a'p tzij ktz'ibax chirij:

Wi' = wi'aj q'ab' = q'ab'aj chi' = chi'aj

b. Ukojik ch'aaq'a'p tzij **"AL"**, kuk'ex le b'i'aj, ub'antajik b'i'aj rachi'l uk'u'x tzij.



### **K'AMB'AL NO'J:**

Esanik = esal    kunanik = kunal    b'anik = b'anal

c. Ukojik ch'aqa'p tzij **"EL"**, kuk'ex uk'u'x tzij.

### **K'AMB'AL NO'J:**

- Are' taq xaqxu' kutzaq kanoq le **"IK"**.

Kunanik = kunanel    eta'manik = eta'manel    etanik = etanel    k'ayinik = k'ayinel

- Are' taq kk'extaj le **"NIK"**.

Matzenik = matzel    ch'ab'enik = ch'ab'el

d. Ukojik le ch'aqa'p tzij **"IL"**, kuk'ex b'i'aj, ub'antajik b'i'aj rachi'l uk'u'x tzij.

### **K'AMB'AL NO'J:**

Ixoq = ixoqil    rik = rikil    rax = raxil    chu = chuwil

e. Ukojik le ch'aqqa'p tzij **"OL"**, kuk'ex b'i'aj, ub'antajik b'i'aj rachi'l uk'u'x tzij.

**K'AMB'AL NO'J:**

Q'ij = q'ijol    tzij = tzijol    tz'aaqowik = tzaqol    pop = popol

f. Ukojik le ch'aqqa'p tzij **"UL"**, kuk'ex jujun taq ub'antajik b'i'aj rachi'l uk'u'x tzij.

**K'AMB'AL NO'J:**

Chakunik = chakul    k'utunik = k'utul    kuyik = kuyul    tzukunik = tzukul

**B'I'AJ RI KOK CHE JULE' CHAKUB'AL:**

Le b'i'aj are krachi'laj le jun ch'aqqa'p tzij **"B'AL"**, chu k'isb'alil le tzij ktz'ib'ax wi.

**QILAMPE':**

**B'atz** .....**b'atz'ib'al**  
Sa'ik .....**sa'b'al**

**Ke'nik** .....**ke'b'al**  
Ch'awik .....**ch'ab'al**

**Ch'awib'al**

Kunanik.....kunab'al

Su'ik.....su'b'al

Kem.....Kemb'al

Chak..... chakub'al



**USIK'IXIK WUJ RI UTZ KTATAJIK**

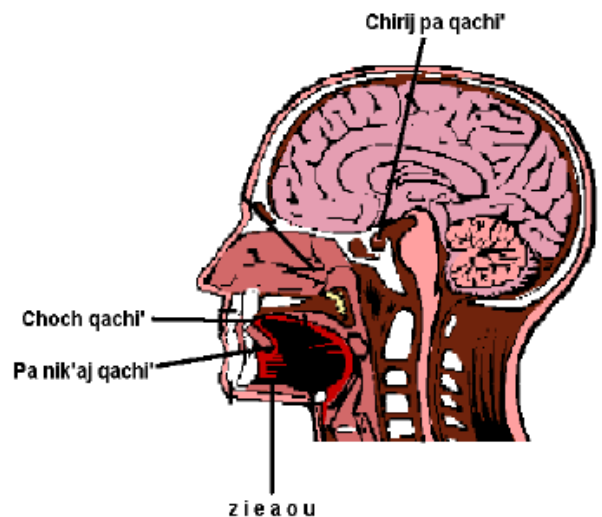
Are taq kqachaple'j usik'ixik ri uwo wuj utz we kqasolij rij ri qab'aqil ri kchakunik are taq juj ch'awik.

*RI JUPERAJ QAB'AQIL RI KKOJ CHE UB'IXIK JUN TZ'IB', JUN TZIJ CHO QULAJ*

Rech utz kel le qach'awem, k'i taq uwach le usalab'em le qachi', xuquje' ruk' le usalab'em le qaq', qila'mpe' jas taq le ub'antajik.

- Are' taq kab'ixik:
- Choch qachi'
  - Pa nik'aj qachi'
  - Chirij paqachi'

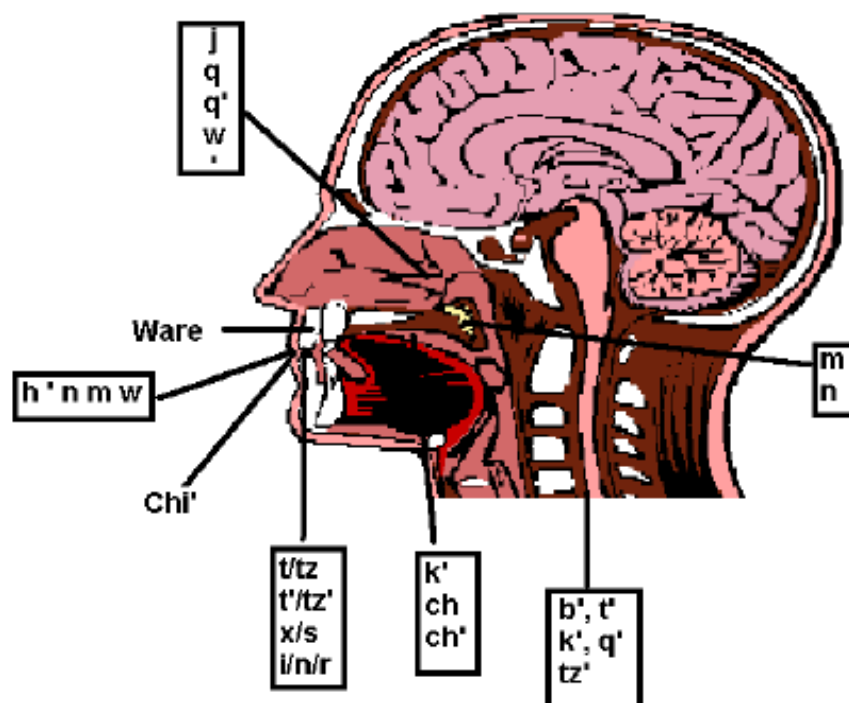
35



Jawi' kariq wi 
 / \
 / \
 / \
 

 Nim raqan: i, e,  
 Pa nik'aj qachi': a,  
 Chirij qachi': u, o.

Juperaj qab'qil kok che ub'ixik. Le tz'ib' cho tz'apchi' pa ch'ab'al k'iche'



UCHUQ'AB' QAQUL

UNIMARSAXIK QULAJ

USOLIXIK UCHUQ'AB'IL QAQUL

**Are taq xiltaj qumal le juperaj kab'aqil kchakunik are taq kujcha'wik kqachaple'j ri usik'ixik ri ru uwo wuj.**

**QACHOMAJ JAS KUB'IJ LE KYEB' OXIB' CHOLB'AL TZIJ TZ'IB'ATAL PA WE WUJ RI'.**

Rajawaxik kqilo jas b'anom che uwokik.

### ***RI JUN AK'AL Q'EQ UTZ'UMAL RI UWOCH UQ'IJ***

Xuriqa jun q'ij k'o kyeb' winaq echapal taq kār keb'ek chuchi jun ja', ri achi ub'i' a Lu' rachi'l ri ixoq al Wich.

Wa' we kyeb' winaq kitom kk'o'ji'k jun kalk'wal.

Wa' we kyeb' winaq maja' kk'o'ji'k jun kalk'wal rumal che ri ajaw maja' kuya' chike. Wa' we winaq ri kkib'ij: - ko'l sib'alaj utz wa' weta katik jun ak'al quk',kqata' utze' rachi'l ri uraqow chi' -. Jewa' kkib'ij we kyeb' winaq.

Xuriq jun q'ij wa' we winaq ri' eb'enaq pa ri kikanow are taq ke'tzijonik, k'at'e xkilo' jun laj kanow petinaq, chupam k'o jun ak'al q'eq utz'u'mal, ke'kikotik, ri Alu' resaj ri ak'al chupam ri kanow, xuya' che ri rixoqil.

- Wa' we ak'al ri' jun usipanik ri qajaw wa' -. Xe'cha'.

Xeb'e cho kachoch xe'kimulij ri ewinaq rech ri komon, xkan jun nimaq'ij, are k'ut ri ek'amal taq ub'e ri komon xkib'ij: - wune ke'pe ri utat unan kkik'am b'i la' –

Ri a Lu' rachi'l ri rixoqil kakib'ij: wa' we ak'al ri jun usipanik ri qajaw -.

Xkita che ri ajaw rech man kpe taj ri k'axk'olal, chi man kape taj ri utat unan ri ak'al. Are taq xq'atan taq le q'ij we ak'al xub'an job' ujunab', we utat unan xka'n jun nimaq'ij. E'are' xekwinik xkan ri kachoch, xkiloq' jun kikanow,xuquje' k'i jastaq ke, rumal che ri ak'al k'o sib'alaj usipanik ri qajaw ruk'. Xa rumal wa' xkan jun unimaq'ij, le winaq re le komon xkisipaj jun alaj kanow chike le kyeb' winaq, xkitz'ib'aj choch pa kaxla'n tzij (EL NEGRITO DE LA SUERTE).

Xu'riqa jun q'ij wa' we ak'al xwa'lij b'i aq'ab', xuk'am b'i ri ukanow, xe'ek xaq k'ate' xpe jun keqi'q xuk'am b'i ri ukanow, ri ak'al naj chik k'o wi, xraj tzalij loq man xkwin ta chik. Are' taq we ak'al xraj ktzalij loq man xkwin ta chik. Ri utat unan xe'to'ntirik xeb'e che utzukuxik ekachi'l winaq rech ri komon, nema man xkiriq taj.

Are b'enaq le ak'al k'ate xrilo jun nim ch'ich' petinaq, wa' we ewinaq ek'o chupam ko'l e'utz xkik'am b'ik kuk' kkib'ij chech: - kate'qaya' kanoq choch awachoch, are k'ut kate' na quk' keqaya' kan nikaj jastaq - Xe'cha' che.

- Utz ri' -. Xcha' ri ak'al.

Le winaq ek'o chupam ke'ki'kotik, xa rumal che ri ronojel ri kka'no utz kel chikiwach, xkichomaj chi are ri ak'al kb'anowik. Xeb'opan pa jun komon xe' ri ak'al pa etz'anem kuk' nik'aj ak'alab', k'ate xrilo jun ixoq t'uuyulik ruk'am jun alaj ak'al ruk' b'is.

Ri ak'al xrilo, xuta' che jasche koq'ik, ri ixoq xub'ij che: - are' taq kinwil jun ak'al je utz'u'mal jas ri at kinna'taj ri wal -.

Xutzijoj chech, chi ri are' k'o jun ral je unimal jas ri are', xa rumal che man k'ulan taj xk'ojik jun ral maj utat, rumal ri' xpe royowal ri utat ri ixoq, xuya' b'i ri ak'al pa jun kanow, xuk'aq b'ik pa ri ja'.

Ri ak'al xub'ij che ri ixoq: - kine awuk' cho ja -.

- Utz b'a ri' -. Xcha' ri ixoq.

Xeb'opan cho ri rachoch ri ak'al ri utat unan, ke'ki'kotik xa rumal che ri ak'al xopanik. Ri ixoq rachi'l b'ik xub'ij jas che xutzaj ri ral, chikech ri esik'owinaq ri ak'al, xkichomaj chi are unan, xuquje' xkichomaj chi xa junam kek'ojik ruk' ri ak'al rech utz konojel ke'ki'kotik.

( K'astajib'al

No'j Ukab' Wuj: ukaj uxaq

—

## **RI NIMANEM**

Ri nimanik chikech ri qanan qatat sib'alaj je'lik. Kb'ixik chi ek'o jun k'ulaj winaq k'o jun kalk'wa'l, k'in laj ala, ktaq pa chak, man karaj taj; kataq pa si', xuqe man kraj taj, kya' utaqkil, ke'uyaj ri unan utat, xuqe k'i mul ktaq pa tijob'al, man kraj ta wi; ri ak'al xk'iyik xaq' pa taq etz'anem. Are xok k'ojo'l ala xaq je wi uno'jib'al man kk'extaj ta wi.

Xuchomaj kak'uli'k, xutzukuj jun re ri ali, xek'uli'k, xrilo chi rajawaxik kutzuqu ri rixoqil, xutik rab'ix are k'ut man kkwin taj chech, man reta'm taj katiko'nijik, man reta'm taj kchakunik. Xrilo chi rajawaxik usi' ri rixoqil, xuchomaj kujal urajil, man kaya' taj chech rumal che ri man reta'm taj kchakunik, xuquje' xuchomaj ku'ta' uchak pa taq nik'aj tinimit chik man kkwin ta wi, kuxi'j rib', runal che ri man kkwin taj kach'aw pa kaxlan tzij, man reta'm taj katz'ib'anik, xuquje' man reta'm taj karil uwach wuj. Ruk' oq'ej xul chech. We ta xniman chike ri unan utat, chech ronojel ri xtaq wi ma ta jela' kub'ano; k'ateb'a ri' xul chech chi ronojel le kkik'ut le qanan, qatat xuquje' ri kujkitaq wi, kchakun na chaqech pa ri qak'aslemal chwe'q kab'ij.

Wuj: uwaq uxaq)

SIK'INIK XAQ RUK' WACH

Che ri ajtij, rajawaxik kub'ij chike le ajtijoxelab' ri upatan **usik'ixik** uwo wuj are taq man kqajaq taj ri qachi' are taq kqasik'ij uwach.

**K'AMB'AL NO'J:**

**RI K'ASLEMAL NAJTIR OJER, ARE TAQ MAJA' KE'B'U'LIK LE MU'SIB'**

Ri kichomab'al ri qati't qamam chech ri uwach ri kaj, ri uwach ulew, sib'alaj nim kkil wi kib'; ri chak kkib'ano kkito' kib' man k'o ta la' le jachoj ib', xa ne' kkiq'uchij kib', kkito' kib', man k'o ta jun kel kanoq, ruk' ronojel ri xkib'ano ruk' xe' k'asi' wi, k'o ki wa kuk'ya', konojel chi nim chi ch'uti'n, rumal che ri konojel kkik'am kib' pa ri utzilal.

Xkichomaj rij, jas ub'antajik ri loq'olaj ulew, ri loq'olaj kaj; konojel wa', are xkitarane'j le ch'umil rumal wa' xe'kwinik xkib'an nima'q taq ch'ob'onelab' pwi' ri kik'aslemal, mima'q taq ajtiko'nelab', e'ajtz'aqo'nelab', ri jun nimalaj ajilab'al. Ri kicholb'al q'ij xkib'ano, are qas suk' chuwach nik'aj chik, rumal la' k'o sib'alaj kichomab'al.

Ri qati't qamam, chech taq kan ri q'ij najtir ojer man k'o ta la' le ch'o'j, man k'o ta la' le jachow ib', ri' konojel kuk'am kib' pa utzilal, qas k'o wi ri kiq'atb'al tzij konojel ri' chech rilik, uta'ik ri kak'ulmataj chikixo'l.

Chikiwach ri are' sib'alaj k'o ri q'uch, we man kab'an ri' k'o pa ri kino'jib'al chi ronojel la' le jastaq k'o rawasil.

Man k'o ta la' le k'utb'al chech le ulew, man k'o ta la' le q'atow ib' chech le kichak, man k'o ta ri' ri kb'anow k'ax chech jun ajchak, man k'o taj oqotan ib' puwi' taq ri chak ronojel ri' suk' pa ri kik'aslemal

(K'astajib'al No'j Urox Wuj: Urox Uxaq)

## **NA'TAB'AL:**

Ri ajtij utz kutzukuj chi jun on nik'aj chik ucholajil tzij rech kketamaj ri ajtijoxelab' usik'ixik uwo wuj cher xaqxu ri qab'oq'och kilowik are ne' kasik'inik.

K'ate ri' utz ksik'ix uwach wuj che ko kb'an ch'awem, utz kab'an pa taq wokaj chike le ajtijoxelab'. Xuquje are' taq kab'an jun tz'ib'anem rajawaxik kb'ix chike che le kqatz'ib'aj k'o ub'eyal, le tzij kkoj pa taq le cholb'al taq tzij utz uwokik kb'anik. Xa pa chin ta ne' kasik'in re kuchomaj jas ri xqatz'ib'aj on ri xqaj xqab'ij.

USIK'IXIK, UTZ'IB'AXIK WUJ PA K'ICHE'

## **QILAMPE' JUN K'AMB'AL NO'J RE JUN NUK'UM TZIJ**

### **LE CHE'**

Le che' kriqitaj pa le qakomon. Le che' sib'alaj rajawaxik chaqe, k'o k'i uwach: k'o b'aqit, uk'a', tz'unuj, chaj, lemob', tz'inchaj, k'isis, k'uxk'ub'el xuquje' k'o che' kuya' uwach jacha'tane': masa'n, tura's, sirwel.

Le che' sib'alaj rajawaxik jasta ne' are taq kyak jun ja rajawaxik le k'in taq che, chech taq wenta'n, uchi'ja, tem, alma'r, aq'en re ke'm xuquje'nik'aj taq chik. We maj la' le che' man ka k'iy ta la' le joron xuquje' maj la' le jab'.



Le che' sib'alaj rajawaxik che le achi ronojel kukoj che le uchak. Xuquje' chupam le k'iche'laj k'o le awaj, xuquje' ek'o jujun, are' ke'sik'in le jab', we maj le k'iche'laj emaj xuquje' la le awaj ek'o ta ke'sik'in le jab'.

Pa wa' we qakomon k'i che' kriqitajik choch ri nab'e, xa rumal che ri xe' k'iyik le qati't qamam xkiqasaj taq le che', rumal che ri maj jawi' kek'oji wi, rumal la' xkiqasaj xkikoj che kachoch, kamik tajin kqasaxik tajin kokisax che jastaq, kokisax che ja, we k'u sib'alaj kqasaxik ku'riqa' k'una jun q'ij ksach kiwach, le tiko'n ka chaqi'jar rumal le q'ij maj chi kqatijo. Rumal wa' we kqasax jun che' ktik kan uk'axel rech utz man ksach taj uwach le k'ache'laj xaqje' wi la' rax.

Ruk' le che' ek'i kkich'ek kirajil che, ek'o kkiqasaj che' kakan b'i si', alma'r, tem, uchi'ja, tz'alam. K'o xuquje' le che' le k'o uwach xuquje' ka tzukux b'ik kek'ayixoq k'o rajil kuch'ako. Xu kkiqasaj kkitik ta chi uk'axel, rumal la' tajin kak'at taq le k'ache'laj nimalaj sokotajik ktajin kab'an che le che'; man utz taj kk'atisax le k'ache'laj k'ik'ax ko'no.

Rajawaxik kel qak'u'x che la' le k'iche'laj, ek'o winaq kkib'ij chi man k'o ta upatan, man kkich'ob'taj chi are tajin kkikojo.

La' le che junam ruk' jun winaq, chi job' re kawinaq ko'n nima che', che ri' kri'job'ik, man k'o ta chi uxaq kk'iyik, xaq jela' ksach uwach.

We kraj jun winaq kuqasaj jun uche' rajawaxik kutik kanoq alaj taq nitz', xaq jela' kujkwiniq kqak'asab'a' uwach le qak'ache'laj . Are utz kel qak'ux che, che taq we q'ij ri', we man kel qak'ux che, kub'an poqlaj pa we qatinimit man kqariq ta chi ri joron ni jun uwach che'.

(K'astajib'al No'j Urox Wuj: Uro' uxaq)

#### **ETA'MAN K'UTUNIK**

Chiri' kok wi le **ucholajil le tzij, k'utb'al, utz'ib'axik, utz uwokik tzij, ucholik tzij.**

Are taq kqaj kqak'ut chikiwach ri alab'om alitomab' are ne'nik'aj winaq chik, jun ucholb'al tzij, jun nuk'um tzij are ne' jun no'jib'al nim reqelem, rajawaxik kna'taj chike wa' we ri'.

a. Qeta'm jas ri kqab'ij xuquje' ri kqak'utu

- b. Ri kqab'ij k'o ucholajil, k'o ub'eya'l man xaq ta kqajaluj ri kqab'ij, ri kqatz'ib'aj.
- c. We rajawaxik utz kqakoj wachib'al re jastaq, jun chololem tzij, nitz' taj wuj jawi' ktz'ib'ax wi ri nim regele'm, xaq xu kqatz'ib'aj ri k'o kupatanij chqe.
- d. Are' taq kujtz'ib'anik, rajawaxik wa':

- Utz uwokik kqab'an che ri kqatz'ib'aj.
- Utz utz'ib'axik taq ri tzij kab'anik, rech utz ksil'ix uwach.
- Ri ksil'in ri kqatz'ib'aj ma ta kuriq k'ax che uch'ob'ik. Ruk' wa' kqab'ij che ri tzij kkojik utzalaj taq tzij, xuquje' xa pa chin ta ne' ksil'inik kuch'ob' ri kusik'ij.
- Utz ukojik ronojel le retal tzij chuxo'l le kqatz'ib'aj.

**CHAK:**

Utz kb'ix chike ri ajtijoxelab' kkiwok pa ri kiwuj jun laj nuk'um tzij, k'ate ri utz ri ajtij ku'cha' ekyeb', oxib' chike ri ajtijoxelab', rech keqa'x chub'ixik rachi'l chutzijoxik ri xkitz'ib'aj pa ri kiwuj.

RETAL TZIJ

Are wa' jule' taq tz'ib' kkoj chu xo'l taq le tzij rech utz kilitajik le cholb'al tzij k'o cho taq le wuj, xuquje' are' kkojik rech utz usik'ixik rachi'l utz uchomaxik kab'an che le cholb'al taq tzij k'o pa taq le wuj.

Rajawaxik utz reta'maxik kb'anik che ukojik rech utz kilitajik le tz'ib' rech ri kasik'in uwach kuchomaj jas kub'ij ri tz'ib'atalik.

Ri retal tz'ib' jalajoj taq uwach, chaqilampe' jachintaq chikech xuquje' ri ukojik chi jujunal:

**RI NAK' (.)**

Le nak', kkojik are taq kk'is jun cholaj tzij, xuquje' are taq kb'an chi q'axem pa jun cholaj tzij chik.

## **K'AMAB'AL NO'J:**

Le ali xb'antaj le uchak.

Pa nutinimit kk'ayix kamulim taq jastaq.

In tajin kinweta'maj t'iso'manik.

Rajawaxik kel qak'u'x che le k'iche'laj, ek'o winaq kkib'ij chi man k'o ta upatan, man kkich'ob' taj chi tajin kkikojo.

La' le che' junam ruk' jun winaq, no'jimal ri uk'iyem xa je ri' k'ama'tam kub'an nima che', are taq kri'job'ik, man k'o ta chi uxaq kk'iyik, xaq jela' ksach uwach.

## **NAK' K'O UJE' ( , )**

Le nak' k'o uje', are kb'in chqe chi k'o jun laj uxlanem kb'anik are' taq ksik'ix uwach ri tzij rachi'l cholb'al taq tzij, are kkoj che ujachik xuquje' utasik taq tzij, kkoj che ujachik cholb'al taq tzij che ri maj uk'u'x tzij chu xo'l.

## **K'AMB'AL NO'J:**

B'i'aj kech awajib': Tz'i', b'alam, kyej, aq, kumatz, tz'ikin, ch'o, wakax.

B'i'aj: wuj, tem, tura's, ak'al, ch'ich', tinimit, b'oq'och, xajab', kaxlanwa, ch'umil.

## **KEB' NAK' ( : )**

Le kyeb' nak', are kkoj chuxo'l taq cholb'al taq tzij, che ri k'o ke'k'aman le jun ruk' le jun chik, xuquje' kkojik are' taq kqaj kqatz'ib'aj xuquje' are' taq kqab'ij joropa' jachom wi jun jastaq.

## **K'AMB'AL NO'J:**

Ri nab'e taq qatat, qanan, ri nab'e xek'oji chi uwach ulew are' taq wa': ri B'alam K'iche', B'alam Aq'ab', e'ki B'alam; are' taq wa' ri xujpoq'isan kanoq; chanim xa ne' epoqlaj chi ri'.

Le che' are wa' tasatal wi: ra', uche'al, uxaq, kotz'i'j, uwach.

Le wokaj winaq ek'o pa jun ja, are' wa': tat, nan, alkwa'lixelab'.

## **RI RETAL K'OTOW CHI'AJ ( ¿ ? )**

Wa' we retal k'otow chi'aj ri', are kkojik are' taq kb'an k'otow chi'aj. Kkojik are' taq kmajtaj tz'ib'anem, xuquje' kkojik are' taq kk'istaj le cholb'al tzij.

**K'AMB'AL NO'J:**

- ǵLa kpe ri awanab' chweq?
- ǵJas kub'ij ri tata' che ri ulew?
- ǵJaropa' xya' le awuj?
- ǵJas kub'ij wa' we ri'?
- ǵJachin la' le jun ak'al?
- ǵJawje' kape wi la?



Are' taq wa' ri tzij kokisax che taq ri k'otb'al chi'aj: **Janipa', jampa', jawi', jache, jachin, jachin chike.**

**RI RETAL MAYB'AL, XIB'IN IB', KI'KOTEMAL, Q'OXOM, B'ISOB'AL ( ¡ ! )**

Wa' we retal tzij ri', are kkojik are' taq k'o jun mayb'al kab'anik, jun xib'in ib' kriqik, jun ki'kotemal, b'isob'al, jun q'oxom. Kkojik are' taq kmajtaj tz'ib'anem, xuquje' kkojik are' taq kk'is le cholb'al tzij.



**K'AMB'AL NO'J:**

Tat, ¡chb'ana la jun utzil chwe! Xcha ri ali, koq'ik.

¡Maltyox che ri Ajaw! Rumal ri qak'aslemal uya'om, rumal wa' ujk'aslik.

¡Sib'alaj utz le jun ali!

¡Ja'e! kcha ri achi.

¡Chakowij, chakowij, xpe le qatat!

¡Ay, le ak'al xtzaq pa le siwan!

### CHAK:

- Chatz'ib'aj pa le awuj jun k'ulmatajinaq, jawje' kkoj wi le retal tzij: nak', nak' k'o uje', keb' nak', nak'rachi'l nak' k'o uje'.
- Chtz'ib'aj pa le awuj lajuz cholaj tzij, jawje' kqakoj wi le retal k'otb'al chi'aj.
- Chtz'ib'aj lajuz cholaj tzij jawje' kqakoj wi le retal mayib'al, kikotem, b'isob'al, q'oxom.

### RI NITZ' JUCH' ( - )

Wa' we nitz' juch' ri', are kkoj chikixo'l ri tzij are' taq kqatas kiwach, xuquje' kkoj ri nitz' juch' are' taq ktz'ib'ax jun tzijonem.

### JEWA' RI UKOJIK:

|          |             |                |           |           |
|----------|-------------|----------------|-----------|-----------|
| Wakäx    | tzojtzoj    | meseb'al       | kumatz    | chikop    |
| Wa - käx | tzoj - tzoj | me - se - b'al | ku - matz | chi - kop |



KEB' NAK' PWI' TZ'IB' QULAJ ( " )

Ri juk'ulaj nak' kkoj pwi' taq ri tz'ib' qulaj, are' keb'in chage chi aninaq ksik'ix ri tzij jawi' ri kriqitaj wi, jewa' ukojik:

Wakäx      öj      räk      uwäch      ab'äj

Qas chawila' ri ukojik ri juk'ulaj nak' pwi' taq ri tz'ib' qulaj, pa we nik'aj tz'aqat chomanik,

Ri wakäx sib'alaj kutij räk q'ayes.

Cho ri rachoch ri nunan sib'alaj ke'jopop ri äk'.

**K'o finamit kkikoj wa' we kyeb' nak' ri', xuquje' k'o finamit man kkoj ta wi.**

KEB' UXUKUT KETEK'A'Q ( )

Chupam wa' we kyeb' uxukut keteka'q retal tzij ri' ktz'ib'ax jun tzij, kkojik chuxo'l kyeb' oxib' tzij che ri maj kek'aman ruk' ri nik'aj chik, xuquje' are' taq kqaj na kqatz'aqtisaj taq ri cholb'al tzij, kqakojo ruk' ajilab'al tz'ib' are ne' ruk' le ajilab'al rachi'l le tz'ib' kqakojo che cholonik re cholb'al tzij.

**K'AMB'AL NO'J:**

Xtz'ib'aj (alaq) xe'wa'lijik (e'are') retal k'otb'al chi' ( ¿ ? )

Ri ojer qatat qanan k'i ri ki ajawaxel xe'k'oji'k (k'o ajawaxel re ulew, re q'ij, re ik', re jäb', re kyeqia')

a), b), 1), 5)

Wa' we xqab'ij ri' kariqitaj pa ( wuqub' uxaq wuj )

### KAKAB' NAK' K'O UJE' ( " " )

Wa' we retal tzij ri' are ktz'ib'ax choch xuquje' chirij jun cholaj tzij , arene' kyeb' oxib' tzij. Kub'ij chqe chi nim kqil ri tz'ib'atal chuxo'l, xuquje' kqakoj wa' we retal tzij ri are' taq kqaj na kqakamulij ta chi utz'ib'axik ri tzij.

#### **K'AMB'AL NO'J:**

Le ak'al k'o pa tijob'al.

Chwe'q konojel ke'petik.

Le ak'al utz kril le etz'anem.

Chwe'q aq'ab' kixpetik.

Ri ajaw k'i ub'i' k'olik, jasta ne': "B'itol Tz'aqol"

Ri ojer najtir xa kitukel ri "Tz'aqol, B'itol, Tepew, Q'uq' kumätz, e Alom, e Ka'jolom", e k'o pa ja', saqte'toj. OXIB' NAK' Q'ATEB'AL (...)

Wa' we retal tzij kqakojo are' taq man kqaj taj kqab'ij ronojel ri kqaya' uchomaxik.

#### **K'AMB'AL NO'J:**

Che we chanim ri' kintzijoj nik'aj chi'we ri nuq'axem pa ri nuk'aslemal; janipa' ri k'aslemal uya'om ri Qajawxel chwe ... are taq k'a in la'j na kana'taj chwe are taq xumaj nutijoxik ri nutat che ri chak ...

... xub'ij ronojel chwe jas taq ri xub'an are', k'ate k'u ri' xuk'ut chinuwach jas taq uchakuxik ri jastaq kab'anik ...

## CHAK:

**NAB'E:** Chakojo le retal tzij chuxo'l, choch, xuquje' chirij, chech we nik'aj cholaj taq tzij ri'.

### Ri ajtij xub'ij chqe iwir

Ak'alab' chweq aq'ab', aq'ab', aq'ab' kixpetik

Ri nunan xub'ij chwe

Qas kawil awib' pa ri b'e

**UKAB':** (Maj retal tzij kojom, rajawaxik kakojo)

## RI NUNAN

Ri nunan sib'alaj utz kril ri ak' xuquje' ri aq ri kyej ri chij ri imul

Ri awaj rech uwo taq ja erajawaxik xa' are che ri kikiya'o ri kityo'jilal ruk' ri kimes chaqe

Ek'o jujun kujkichajij xuquje' e k'o nikyaj kakeqaj eqa'n

Ri kimes sib'alaj rajawaxik che ri uk'iyirisaxik ri ab'ix ri kinaq' xuquje' ri mukun Xa k'u je ri' sib'alaj choma'q kel taq ri äj ri mukun ri kinaq xuquje' ri karawan

## UROX

Ri e'walk'wal are wa' Ri a Xwan, ri ali Mari'y, ri a Wel, ri a Pax xuquje' ri a Ku',

Ri ajtijab' re ri tijob'al are Ri Tin, ri Kel, ri Si's xuquje' ri Lu'



Janipa' ri ajunab'

### **Jas ri ub'i' ri atat**

Jampa' katpe chik

Jas ub'i' ri k'amal b'e pa ri tijob'al

Ay, le ak'al xtzaq pa le siwan

Chawilampe'Le jun uparaqan kyej

**CHAK:** Cha tasa' kiwach le nik'aj taq tzij kriqitaj cho we wuj ri':

b'elejeb', tz'alam, tz'ib'ab'al, jolomaj, kaxlanwa, chapanik, jupulik, etz'anem, wi'aj, tzijb'al.

Utz ksik'ix uwach le kitzijob'alil ri ojer taq winaq xuquje' jule' chik k'ulmatajinaq rech kqanimarisaj reta'maxik le xiltajik

### **K'AMB'AL NO'J:**

*NI SIB'ALAJ YA'TAL PWAQ NI SIB'ALJ AT UTZ*

K'o jun achi nab'e sib'alaj utz ranima', xuquje' sib'alaj ek'i winaq ku'to'o, ri rachoch chuchi jun ja' k'o wi, ri uchak kub'ano are ri chapow kär.

Naqaj che ri uk'olib'al kchakun wi, k'olik jun q'a'm, chila' k'o wi jun achi che ri ronojel q'ij kuta' uwa chike taq le winaq.

Che ri jun q'ij are' taq xto'taj che ri uchak, xq'atan chuxukut ri q'a'm xrilo chi ri achi, sib'alaj kkam che ri numik, xuta' uwa chech, wa' we jun winaq we ajchak xub'an k'ax ri ranima', man xrilb'ej taj uwach xub'ij che: chacha' kan jun kar sib'alaj nim -xcha'- ja'e xcha' xaq jeri' xuya' kan chech. Wa' we achi' xuta' che ri nimalaj ajaw ri uk'aslemal wa' we achi ri', are k'ut wa we achi xk'aman che, ronojel q'ij chik kuta' kan kär xuquje' ri are' ronojel q'ij kuya' kan che. We tata' we tal uwa, sib'alaj katyoxinik k'o kesianik chik le unumik, ri chapal kär knojik rumal ri tyoxinik, ri tewchinik kab'an ruk' ri ranima'.

Jun q'ij ri utz laj tata' xyawajik rumal jun yab'il, xqaj cho ri sokaj, k'ax k'olik rachi'l man kkwin taj ke'ek che ri uchak (chuchapik kär). Sib'alaj xub'an k'ax ri ranima' che ri achi ri kuta' uwa.

Are' sib'alaj utz ri ranima' xub'ij che ri unan xutzijob'ej ronojel chech. Wa' we k'in ri'jalaj chuchu' sib'alaj nim ri retamb'al xuta' ronojel che ri ral, are taq xtotajik ri ral chutzijoxik che - xub'ij chech - sib'alaj k'ex wa' we xab'an che we achi, rumal che ri maj chik kayo'w uwa, xak'amanisaj uwach, chanim ri xaq je' wi ri kanumik. Xatane' xa k'ut kan choch jas kab'an chi kichapik le kär, ma ta xaq at raye'm ri' chanim, sib'alaj kaki'kot ri chanim.

(K'astajib'al No'j

Ukab Wuj: uxox uxaq)



## AJTIKOL AB'IX

Ri achi kutik ab'ix, ri nab'e chak xub'ano are ri puk'uj ulew, are taq xqaj ri nab'e taq jab' xu'tika' ri ixim: xk'iyik, xnimar ri ab'ix; ri achi xub'ana' rij ri ab'ix.

Xe'pe k'ut ri' äj chech, xe'pe ri awaj xkitijo. Xo'pan ri achi pa ri rulew xrilo tijom ri äj, xyakataj royowal che ri ab'ix xub'ij:

- K'ax wa' we nuk'aslemal -. Xcha'.

- Xaq kinb'an ri chak maj kinch'ek che, are ri awaj ke'tijowik -. Xcha'.

K'ate ri' xpe jun uno'j xub'an jun poy xib'ib'al ke ri awaj, xrilo chi utz, xki'kotik, xtze'nik: - jja, ja, ja, ja! -. Xcha'.

(K'astajib'al No'j Ukab' Wuj: Ukajlaj Uxaq)

## Nik'aj chik

### Q'OJOM

Ri qati't qamam ojer xkib'an jalajoj taq uwäch q'axb'al q'ojom ri xa ke'wupuxik arene' xa' keq'osixik ruk' che', ri xe'ki koj pataq ri nimaq'ij, rumal che ri e'are' sib'laj je'l kkita' le q'ojom. Ri q'axb'al taq q'ojom are' taq wa': Ri q'ojom, ri chirimi'y chi'l nik'aj chik.

We qas kaqilo, chi ri qat'it qamam ojer, sib'alaj nim xo'pan wi ri keta'mab'al puwi' ronojel le jaljoj taq eta'manik.

(Wuj Uchoq'ab'il, kino'jib'al rech qatinamit: jo'ob' uxaq)

### KOJONIK

Pa jun uwok ja rech Xelaju', ri kimam kub'ij chike ri uwi' taq umam: kintzijoj chi'we jas ub'eyal kaqab'an uj le ujmayib' che uya'ik uq'ij, uq'ijila'xik, unimarisaxik ri ajaw, le b'anowik le kaj uwachulew chi'l nik'aj jastaq chik, le kaqil kiwäch kamik.

Ri ojer taq qati't qamam xki k'ut chäqawach chi rajawaxik kaqamaltyoxij che ri ajaw rumal le tiko'n, utayik jäb', k'aslemal; utzijik kantela, uporoxik pom pataq le q'ijila'nik kqab'ano, wa' we q'ijila'nik ri' kqab'ano jawje' kqachomaj wi chi naqaj ujk'o wi che ri ajaw; xaq jeri' kujpaqi' puwi' taq le juyub' rumal chi eloq'a taq k'olb'al. Ri ak'alab' k'ut, kkita'o che ri kimam chi kuko'j ri uq'ab' pa ki jolom rech ku'tewechij, jacha' le kinb'an in chiwe.

Ri ajaw k'i ub'i' k'olik, jastane': "Bitol Tz'aqol". Jewa' kqab'an uj che unimaxik ri ajaw.

(Wuj Uchoq'ab'il, Kino'jib'al rech Qatinamit: kyeb' uxaq)

CHOLOM TAQ TZIJ PA QACH'AB'AL K'ICHE'

### **K'O CHI OQ'INEL IXOQ, JUN PA'TZ UJOLOM**

Xaq k'ate kawa'jilik ktajin kach'ajo'man pa le ch'ajo'mb'al pwi' le k'olib'al ja' rech joron, le xilow le ixoq are ri jun tata' ub'i' Lu', xpe ri tata' Lu' xuch'ab'ej pa uk'u'x chi are' jun chuchu' k'o chi la', are taq xo'pan ruk' man chuchu' taj are xril ri ixoq man kuriq ta chik jas kub'ano xuxi'xitej rib' choch ri jun ixoq; ri' ri ixoq saq ratz'yaq ukojom, kub'an ch'ajo'm, xuquje' sib'alaj man utz taj ri kb'antajik, are ri uwi' sib'alaj man utz ta ub'anik k'ate k'uri' xsach choch.

K'o chi jun oq'inel ixoq ilitajinaq rumal ri tata' ub'i' Xwan Maka'r, wa' we tata' ri' are taq ala na, k'o jun ali kuch'ab'ej, ri' ri tata' xkichomaj ruk' ri ali kkiriq kib' che jun chaq'ab'il pa wuqub' q'ij chu chi ri ch'ajo'mb'al cho le tyox, che ri' ri jun chaq'ab'il, ri tata' xelb'i che rilik ri ali, ri ali maja' ko'panoq ruk' ri ch'ajomb'al, are taq xo'pan ri tata' ruk' ri ch'ajo'mb'al xrilo ri ali t'uyul chila', ri tata' xqet ruk' ri ali xuch'ab'ej xuquje' xuq'aluj are' taq xuq'aluj, che ri jun q'ij ri' xsach ri ali choch, ri' ri tata' xuxi'xitej rib', xanimajik, k'ate xuchomaj chi ri ali are jun oq'inel ixoq, wa' we tata' ri' are ri oq'inel ixoq xuriq chaq'ab'.

(Wuj Tzijob'alil: b'elejk'al oxib' uxaq)

**Chatzukuj pa we jun ucholajil tzij ri', ronojel le tzij ub'i' NUK'B'AL, are' taq kariqo kakoj jun laj juch' chuxe' le tzij.**

*RI UPIXAB' RI TAT KULAX RACHI'L RI KUYUB'AL*

Jun q'ij ri alaj taq alitomab'xuquje' ri alaj taq alab'omab' xe'kito' kib' pa le k'asalik che', jawje' k'o wi ri tat Kulax, xkita' tob'al ke chech. Xkitzijo che ronojel le kub'an le itzel laj a Lu':

\_\_\_ Le a Lu' man nim ta kujrilo, sib'alaj kub'an k'äx chaqe. Man kujraj taj: kik'ow pa qawi' jas jun nimalaj k'uch, sib'alaj k'ut al, xcha ri a Deme't ruk' sib'alaj royowal.

\_\_\_ Sib'alaj k'äx ri k'olem ruk', sib'alaj kujuch'ikimij xuquje' kujuyoq'o. Xcha ri ali Nex, ruk' b'isob'al xuquje' ruk' uq'oxomal uk'u'x.

Kaq'utut ri uk'u'x ri ali xuquje' xuta che ri tat Kulax che ir ke'b'uto'o.

Chi ukab' q'ij, xel b'i ri tat Kulax cho ri rachoch kejeninaq chirij ri ukyej "Chancleta", naj ri' xb'in na pa ri wokaj winaqil che utzukuxik ri a Lu'; xu'riqa' k'ut kawar cho le saq chuchi' le nima' chi unaqaj le ja'.

Xqaj ri tat Kulax chi rij ri ukyej, xqet chuxukut ri a Lu' je wa' xub'ij che:

\_\_\_ Chatk'astajoj ala, man utz taj katwar cho le q'ij.

Uxi'm rib' ri a Lu' xk'astajik, ruk' sib'alaj royowal are ta xraj xuch'ay le tata' ruk' jun che' le k'o apan chi uxukut. Ri tat Kulax man xsalab' taj ruk' ko alaj tzij, je wa' xch'aw che:

\_\_\_ At lo ri' ri a Lu' ri sib'alaj kel utzijol che ri itzel taj jastaq ri kab'ano, man nim tan ka'wil le k'in taq ch'uti'q xuquje' ktajin kinwilo chi man keb'animaj taj le rijab'.

\_\_\_ ¿Jachin ri lal? ¿Jas kaj la? Xcha' ri a Lu' che ruk' sachib'al k'u'x.

\_\_\_ In in a Kulax xinpe che ach'ab'exik. Sib'alaj k'äx ab'anom chike le kin taq ak'alab' re we wokoj winaqil ri', pune' katanimaj b'ik arene' kinach'ay ne', xinpe che utzijoxik jun ojer tzij rumal che ri jun nim ub'anik chi k'ulmatajem chawe.

Sachinaq uk'u'x ri a Lu' rumal ri tat Kulax xuquje' rumal ri uwaram, man xkowin taj xtak'i'ik are ta ne ri' che uch'ayik ri tata', ri karaq'apunik, jas ta ne' ri q'ij .

Man xsalab' taj chik, je ta ne xa xch'eketajik, xutatab'ej le xo'pan le tat Kulax che ub'ixik che:

\_\_\_ “Jun q'ij jun alaj am ri kel pa ri juyub', pwi jun nimalaj che' kawar wi che jun uxaq ri che'. Ri alaj am ri' maj jumul ukemom jun utzalaj ukem. Xaq xu wi kukem jun nimalaj raqan b'atz', pwi' ri' ri b'atz' ri' kapaqi' wi, kaxuli' wi, jujun taq mul are taq k'o keqiq' ksayo'p chi rij.

Xuriq jun q'ij, kaxik'an jun chom xuquje' nimalaj kyej petinaq pa ri juyub', are taq xut'oqopij b'i ri ub'atz' ruk' ri ruk'a'. Ri alaj am xsanasob' loq chi uwach ulew, are k'u ri kyej xutarane'j uk'yaqik anim pa ri juyub' man xunab'ej taj ri xub'an kanoq.

Ri alaj am xaq'an chi b'i pwi' ri nimalaj raqan ri che'. Chi ukab' q'ij, xumajij ub'atz'ixik jun k'ak' ub'atz' chik, xub'an chi jun ub'atz' chik k'a te k'uri' xsayo'p chi ruk' ri kaqiq'. Are k'ut xpe chi jumul ri kyej man k'o ta chi kunab'ej xuto'qopij chi jumul ri laj ub'atz'.

Xpe k'u le alaj am xub'an jun nimalaj ketekik ukem pa ub'e ri kyej. Xutaniij che kajib' che', che uq'atexik ri kyej. Jun nimalaj aq'ab' man xwar taj che uchakub'exik ri ukem, chi ukab' aq'ab'il xutzir rumal; sib'alaj man k'o ta je' na.

Xtzijotaj rumal, xkejen chi b'i ri tat Kulax chi rij ri ukyej xe'ek.

Kel ch'u'j ri uk'u'x ri a Lu', kakasowik, keq'oxow ri utzij ri tat Kulax pa ri ujolom. Xumajij jun nimalaj mayowem, man kuriq ta chik jas kub'ano.

Keb' oxib' q'ij xuk'ol na rib', man k'o ta jun xilow chik chi uchi' ri ja', pa taq ri b'e, man k'o ta jun xilowik we xe'ek, man k'o ta ne jun xb'ison che.

Jetane' xa xek'asux taq ri k'äx ri ub'anom pa ri uk'aslemal, rumal ri tzij ri xb'ix che rumal ri tat Kulax.

Jun q'ij t'uytuyinaq ri a Lu' xe' ri k'asalik che' xeriqitaj rumal ri tat Kulax, je wa' xb'ix che rumal:

\_\_\_ ځJas xak'ulūmaj ala? Je katpe jun alaj kuk ri man k'o ta usok.

Uxe'm rib' ri a Lu', je wa' xub'ij che:

\_\_\_ Loq'olaj nima winaq, sib'alaj inb'ininaq che taq we q'ij ri'. Man weta'm taj jawje' taq xink'oji' wi, xaq xu wi weta'm che ri k'o jun nimalaj q'oxomal pa ri nuk'u'x, sib'alaj nim ri k'äx ri xinb'an chike konojel.

Ri a Lu' uxi'm rib' je wa' xub'ij chik:

\_\_\_ Qas xqaj ri tzij la pa nujolom; sib'alaj in itzel winaq kawaj kasach la numak; sib'alaj k'äx pa nuk'u'x ronojel ri xinb'ano.

\_\_\_ Man in ta wa' taqal chwe kinkuy ri ab'anom. Keb'ensik'ij ri alaj taq ak'alab' rumal che ri e'are' ri rajawaxik kkisach amak, xcha ri tat Kulax ruk' uwa'l uwach pa ub'aq' uwach, xe'b'utzukuj ri ak'alab'.

Chi jujunal xeb'opaniq, kixi'm kib', xkiriq kib' xe' ri nimalj che', xkitatab'ej ri xb'ix chike rumal ri a Lu'.

Ktajin koq'ik ruk' jun nimalaj paxib'al k'u'xaj, je wa' xub'ij ri a Lu' chike:

Sib'alaj naj xinyawaj na, xinwonij wib' rumal ri numoyil pa ri k'axk'ol. Man xinnab'ej taj le loq'ob'al k'u'x, ri kki'koteb'al xuquje' ri k'amow ib'aj ri k'o chi ixo'l ix. Man xinnab'ej taj che ri sib'alaj man kwaj ta wib', man k'ot chi jun kinnimaj. Are taq xto'taj che ub'ixik wa' xoq' chi jumul.

Konojel xkina' chi xjalataj ri uno'j ri a Lu', xeqet ruk' xkikuy ri umak. Chi jujunal xkiya kiq'ab' che ruk' ki'kotem'al, ruk' ri' xkiya'o utzalaj upetik pa ri kiwokaj.

K'a te k'uri' xkimajij b'ixonem konojel. Kichapapem kib' che kiq'ab' xkib'an jun nimalj sut che uq'ijilaxik ri upaxib'al k'u'x ri a Lu' rachi'l ri uk'ak' rutzilal.

Ri tat Kulax xqet koq chi uxukut ri a Lu', xuya' ri uq'ab' chirij uteleb', je wa' xub'ij che:

\_\_\_¿La kach'ob'chi k'ut ri nima laj ub'anik ri uq'ijilaxik ri kik'u'x ri winaq xuquje' ri uchajixik ri kityo'jil rumal che are kchajin ri kanima'?

\_\_\_ Je, je loq'alaj nim winaq Kulax. Kinch'ob'o chi ri nimalaj ub'anik le nimanik, xinweta'maj ri k'utnik la. Xcha ri a Lu' che ruk' uch'utinal ranima' ruk' ki'kotemal.

Kajoror uk'u'x ri tat Kulax je wa' xub'ij che:

\_\_\_ Are qas nim ub'anik ri kiki'al xuquje' ri kich'uch'ujil ri alaj taq ch'uti'q ri rajawaxik ke'b'ilix na.

\_\_\_ Qas tzij wi \_\_\_ xcha ri a Lu'.

K'a te k'u ri' ruk' jun nimalaj chuq'ab' je wa' xub'ij:

\_\_\_ Qas xu ne tzij ri uq'ijilaxik ri kityo'jil rachi'l ri kanima' ri winaq rumal che are ri' ri qas loq' pa ri qak'aslemal, man utz taj katz'ilob'exik.

Je k'u la' ala, xaweta'maj b'a' katk'o'ji' pa utzil xjamajob' ri ab'e, rumal che ri kinimanik ri winaq ri kaya'ow qab'e, kujukiro, kujusolo xcha' ri tat Kulax ruk' nimalaj ki'kotemal.

Sib'alaj kamiq'iq' ri ranima' ri a Lu' ruk' loq'ob'al k'u'x, xreta'maj che ri man utz taj ri xub'ano, kamik kumajij utzukuxik ri nimalaj utzil, ri loq'ob'al k'u'x xuquje' ri nimanik chikixo'l ri winaq, chi uwach ulew che ri' are man k'o taj, je na' ri loq'ob'al k'u'x ri kuna'o are' pa ri ranima'.

Jalajoj chi kaka'y ri k'asalik che' pa ri tzinonem, qas pa uwi' kel wi b'i jun ixkyaqa't ri man kajalataj ta ri ukayeb'al kutumij rib' ruk' ch'uch'ujem pa ri kupalaj, ruk' man k'o ta je' na chi

loq'ob'al k'u'x.

(Wa' we tzijob'alil ri' kariqitaj pa le wuj ub'i': Relik pa anima'aj ko'pan pa k'u'xaj, rech Javier Azurdia).



## RI UK'U'X TZIJ

Pa wa' we ch'ab'al ri' kqakoj kyeb' uwach k'exb'i' rech uk'u'x tzij, jun ub'i' **Uk'u'x tzij ri kq'ax chi chirij jun chik**, (Ergativo) are wa are taq ri kb'anik k'o jun ri kb'anowik xuquje' k'o jun kqajab'enik, le jun chik **Uk'u'x tzij ri man kq'ax ta chi chirij jun chik**, (Absolutivo) are ri winaq, awaj , jastaq, che ri chirij kqaj wi ri kb'anik, are k'u t maj jun kqajab'enik

### **UK'U'X TZIJ RI KQ'AX CHI CHIRIJ JUN CHIK**

Ri **uk'u'x tzij ri kq'ax chi chirij jun chik**, are krachi'laj le k'exb'i' re nab'e wokaj, Q'at "A" xuquje' Q'at "B", krachi'laj ri uk'u'x tzij kk'is ruk' tz'ib' cho qulaj are ne' ruk' tz'ib' chotz'apchi' "J". Wa' we k'exb'i' ri' maj kub'ano che we kmajtaj ruk' tz'ib' cho qulaj arene' ruk' tz'ib' cho tz'apchi'.

### **RI WOKOWINAQ JUN UK'U'X TZIJ RI KQ'AX CHI CHIRIJ JUN CHIK**

### **UK'U'X TZIJ KMAJTAJ RUK' TZ'IB' CHO TZ'APCHI' KK'IS RUK' TZ'IB' CHO TZ'APCHI' "J"**

Kunaj.

K AT IN KUNAJ

K = Tz'ib' re q'ijb'al re taq kb'anik.

**AT = K'exb'i' re ukab' wokoq. Are' kk'amow ri kb'anik, ukab' winaq re tukelal.**

**IN** = **K'exb'i' re nab'e wokoj. Are' kb'anow ri kb'anik. Nab'e winaq re tukelal.**

KUNAJ= Uk'u'x tzij.

**UK'U'X TZIJ KMAJTAJ RUK' TZ'IB' CHO TZ'AP CHI' KK'IS RUK' TZ'IB' CHO QULAJ.**

**Ch'ayo**

**K AT IN CH'AYO**

**K** = Tz'ib' re q'ijb'al re taq kb'anik.

**AT** = **K'exb'i' re ukab' wokoj. Are' kk'amow ri kb'anik, ukab' winaq re tuke'lal.**

**IN** = **K'exb'i' re nab'e wokoj. Are' kb'anow ri kb'anik. Nab'e winaq re tukelal.**

CH'AYO = Uk'u'x tzij.

**RETZ'EB'EXIK UK'U'X TZIJ RI KQ'AX CHI CHIRIJ JUN CHIK**

**KK'IS RUK' TZIB' QULAJ**

## UK'U'X TZIJ ILO



### B'ANANEL: W

|   |    |   |     |
|---|----|---|-----|
| K | at | w | ilo |
| K | O  | w | ilo |
| K | ix | w | ilo |
| K | e' | w | ilo |

Pa jule' tinimit chik kyeb' le k'exb'i' re nab'e wokoj kkojik IN – W (Katinwilo).

### B'ANANEL: AW

|   |    |    |     |
|---|----|----|-----|
| K | in | aw | ilo |
| K | O  | aw | ilo |
| K | uj | aw | ilo |
| K | e' | aw | ilo |

### B'ANANEL: R

|   |    |   |     |
|---|----|---|-----|
| K | in | r | ilo |
|---|----|---|-----|

|   |    |   |     |
|---|----|---|-----|
| K | at | r | ilo |
| K | O  | r | ilo |
| K | uj | r | ilo |
| K | ix | r | ilo |
| K | e' | r | ilo |

**B'ANANEL: Q**

|   |    |   |     |
|---|----|---|-----|
| K | at | q | ilo |
| K | O  | q | ilo |
| K | ix | q | ilo |
| K | e' | q | ilo |

**B'ANANEL: IW**

|   |    |    |     |
|---|----|----|-----|
| K | in | iw | ilo |
| K | O  | iw | ilo |
| K | uj | iw | ilo |
| K | e' | iw | ilo |

**B'ANANEL K**

|   |    |   |     |
|---|----|---|-----|
| K | in | k | ilo |
|---|----|---|-----|

|   |    |   |     |
|---|----|---|-----|
| K | at | k | ilo |
| K | O  | k | ilo |
| K | uj | k | ilo |
| K | ix | k | ilo |
| K | e' | k | ilo |

|   |           |           |           |          |
|---|-----------|-----------|-----------|----------|
| K | <b>at</b> | <b>w</b>  |           | ilo      |
| K |           | <b>in</b> | <b>aw</b> | ilo      |
| K |           | <b>in</b> | <b>r</b>  | ilo      |
| K |           | <b>at</b> | <b>q</b>  | ilo      |
| K |           | <b>in</b> | <b>iw</b> | ilo      |
| K |           | <b>in</b> | <b>k</b>  | ilo      |
| K |           |           |           | ilo la   |
| K |           |           |           | ilo alaq |

**CHAK:**

- a. Chawetz'ab'ej we nik'aj uk'u'x tzij ri' kmajtaj ruk' tzib' cho tz'apchi' kk'is ruk' tzib' qulaj: K'OTO, YA'O, CH'A'O, B'OLO, WIQO.

**KK'IS RUK' TZIB' TZ'APCHI' "J"**

**UK'U'X TZIJ: KUNAJ**



**B'ANANEL: IN**

|   |    |    |    |
|---|----|----|----|
| K | at | in | ku |
| K | O  | in | ku |
| K | ix | in | ku |
| K | e' | in | ku |

**B'ANAL RE: A**

|   |    |   |    |
|---|----|---|----|
| K | in | a | ku |
| K | O  | a | ku |
| K | uj | a | ku |
| K | e' | a | ku |

**B'ANAL RE: U**

|          |          |       |          |              |       |
|----------|----------|-------|----------|--------------|-------|
| K        | in       |       | <b>u</b> | kunaj        |       |
| at       | <b>u</b> | kunaj |          |              |       |
| <b>K</b> | <b>o</b> |       | <b>u</b> | <b>kunaj</b> |       |
| K        | uj       |       | <b>u</b> | kunaj        |       |
| K        | ix       |       | <b>u</b> |              | kunaj |
| K        | e'       |       | <b>u</b> |              | kunaj |

### B'ANAL RE: QA

|   |       |    |  |           |
|---|-------|----|--|-----------|
| K |       | at |  | <b>qa</b> |
|   | kunaj |    |  |           |
| K |       | o  |  | <b>qa</b> |
|   | kunaj |    |  |           |
| K |       | ix |  | <b>qa</b> |
|   | kunaj |    |  |           |
| K |       | e' |  | <b>qa</b> |
|   | kunaj |    |  |           |

### B'ANAL RE : I

|          |              |          |  |          |
|----------|--------------|----------|--|----------|
| K        |              | in       |  | <b>i</b> |
|          | kunaj        |          |  |          |
| <b>K</b> |              | <b>o</b> |  | <b>i</b> |
|          | <b>kunaj</b> |          |  |          |
| K        |              | uj       |  | <b>i</b> |
|          | kunaj        |          |  |          |
| K        |              | e'       |  | <b>i</b> |
|          | kunaj        |          |  |          |

## B'ANAL RE : KI

|   |       |    |           |
|---|-------|----|-----------|
| K |       | in | <b>ki</b> |
|   | kunaj |    |           |
| K |       | at | <b>ki</b> |
|   | kunaj |    |           |
| K |       | O  | <b>ki</b> |
|   | kunaj |    |           |
| K |       | uj | <b>ki</b> |
|   | kunaj |    |           |
| K |       | ix | <b>ki</b> |
|   | kunaj |    |           |
| K |       | e' | <b>ki</b> |
|   | kunaj |    |           |

|   |    |    |           |       |
|---|----|----|-----------|-------|
| K | at |    | <b>in</b> | kunaj |
| K |    | in | <b>a</b>  | kunaj |
| K | in |    | <b>u</b>  | kunaj |
| K | at |    | <b>q</b>  | kunaj |
| K |    | in | <b>i</b>  | kunaj |
| K |    | in | <b>ki</b> | kunaj |

## CHAK:

- a. Chawetz'ab'ej we nik'aj uk'u'x tzij ri',kmajtaj ruk' tz'ib' cho qulaj, kk'is ruk' le tz'ib' tz'apchi'  
"j": EYE'J, OKSAJ, ETZ'AB'EJ, OQ'EJ, ETZALAJ.



## UK'U'X TZIJ RI MAN KQ'AX TA CHI CHIRIJ JUN CHIK.

Ri **uk'u'x tzij ri man kq'ax ta chi chirij jun chik**, are krachi'laj le k'exb'i' re ukab' wokaj QAT C. Wa' we k'exb'i' ri' are krachi'laj le uk'u'x tzij kk'is ruk' tz'ib' "K". Utz kmajtaj ruk' tz'ib' cho qulaj xuquje' cho tz'apchi'.

### K'AMB'AL NO'J

#### ATINIK

|          |           |                |                  |
|----------|-----------|----------------|------------------|
| <b>K</b> | <b>in</b> | <b>atinik</b>  | <b>kinatinik</b> |
| K        | <b>at</b> | atinik         | katatinik        |
| K        | <b>o</b>  | atinik         | katlinik         |
| K        | <b>uj</b> | atinik         | kujatinik        |
| K        | <b>ix</b> | atinik         | kixatinik        |
| K        | <b>e'</b> | atinik         | ke'atinik        |
| <b>K</b> |           | <b>atin la</b> | <b>katin la</b>  |
| K        |           | atin alaq      | katin alaq       |

#### B'INIK

|   |    |        |           |
|---|----|--------|-----------|
| K | in | b'inik | kinb'inik |
| K | at | b'inik | katb'inik |
| K | o  | b'inik | kb'inik   |
| K | uj | b'inik | kujb'inik |
| K | ix | b'inik | kixb'inik |

|   |    |           |            |
|---|----|-----------|------------|
| K | e' | b'inik    | ke'b'inik  |
| K |    | b'in la   | kb'in la   |
| K |    | b'in alaq | kb'in alaq |

**CHAK:**

Chawetz'ab'ej we job' uk'u'x tzij ri': TZIJONIK, CH'OPINIK, UXLAB'IK, PORONIK, TZALIJK.

CH'AQA'P TAQ TZIJ RE Q'IJB'AL

Le k'amab'al no'j xqil kanoq kub'ij chqe chi le kb'anik k'ate tajin kb'anik, le retz'ab'exik le uk'u'x tzij k'o pa q'ijb'al taq kb'anik. Are' taq kqaj che le uk'u'x tzij kk'o'ji'k pa q'ijb'al xb'antajik, utz kqanab'ejsaj utz'ib'axik jun ch'aqa'p tzij cho le k'exb'i' xuquje' kqatz'ib'aj chu k'isb'alil le uk'u'x tzij.

CH'AQA'P TAQ TZIJ RE Q'IJB'AL XB'ANTAJIK

**1. CH'AQA'P TZIJ: "X"**

**KQAYA' KYEB' K'AMB'AL NO'J RE UK'U'X TZIJ**

JUN: UK'UX TZIJ RI KQ'AX CHI CHIRJ JUN CHIK:

a. Jun kmajtaj cho qulaj.

|   |   |     |       |
|---|---|-----|-------|
| X | w | ilo | Xwilo |
|---|---|-----|-------|

|   |    |         |          |
|---|----|---------|----------|
| X | aw | ilo     | Xawilo   |
| X | r  | ilo     | Xrilo    |
| X | q  | ilo     | Xqilo    |
| X | iw | ilo     | Xiwilo   |
| X | k  | ilo     | Xkilo    |
| X |    | il la   | Xil la   |
| X |    | il alaq | Xil alaq |

b. Jun chik cho tz'apchi'

|   |    |            |             |
|---|----|------------|-------------|
| X | in | kunaj      | Xinkunaj    |
| X | a  | kunaj      | Xakunaj     |
| X | u  | kunaj      | Xukunaj     |
| X | q  | kunaj      | Xqakunaj    |
| X | i  | kunaj      | Xikunaj     |
| X | k  | kunaj      | Xkikunaj    |
| X |    | kunaj la   | Xkunaj la   |
| X |    | kunaj alaq | Xkunaj alaq |

KEB': RI MAN KQ'AX TA CHI CHIRIJ JUN CHIK:

a. Jun kmajtaj cho qulaj.

|   |    |        |           |
|---|----|--------|-----------|
| X | in | atinik | Xinatinik |
|---|----|--------|-----------|

|   |    |           |            |
|---|----|-----------|------------|
| X | at | atinik    | Xatatinik  |
| X | O  | atinik    | Xatinik    |
| X | uj | atinik    | Xujatinik  |
| X | ix | atinik    | Xixatinik  |
| X | e' | atinik    | Xe'atinik  |
| X |    | atin la   | Xatin la   |
| X |    | atin alaq | Xatin alaq |

b. Jun kmajtaj cho tz'apchi'.

|   |    |           |            |
|---|----|-----------|------------|
| X | in | b'linik   | Xinb'linik |
| X | at | b'linik   | Xatb'linik |
| X | O  | b'linik   | Xb'linik   |
| X | uj | b'linik   | Xujb'linik |
| X | ix | b'linik   | Xixb'linik |
| X | e' | b'linik   | Xe'b'linik |
| X |    | b'in la   | Xb'in la   |
| X |    | b'in alaq | Xb'in alaq |

### CHAK:

Chawetz'ab'ej we job' uk'u'x tzij ri', EYE'J, TO'O, MALTYOXINIK, MOLO, TOB'ANIK, are' taq kawetz'ab'ej rajawaxik kanab'ejsaj ukojik le tz'ib' "X", rech kub'ij chi pa q'ijb'al b'antajinaq k'o wi, xuquje' kkoj k'exb'i' rech nab'e wokaj rachi'l ukab' wokaj.

Qab'im loq, chi pa taq jule' finimit chik, kyeb' le k'exb'i' kkikoj che le nab'e winaq, are' taq cho qulaj kmaj taj wi, rumal ri' jewa' katatajik **XINWILO, KINWESAJ, XINWAREJ, XATWAJ.**

## 2. CH'AQA'P TZIJ: "M"

Wa' we ch'aqa'p tzij ri' kub'ij chi le xb'anik k'ate xb'antajik, xuquje' kub'ij chi le xb'anik, b'anom jun mul, k'i laj mul.

### K'AMB'AL NO'J:

#### At wilom pa tijob'al.

Wa' we kqilo le tzij **at wilom**, kuya'o ub'ixik chi le jastaq b'anom **jun mul, amaq'el xuquje' k'i laj mul**. Xuquje' le uwokik le cholaj tzij b'anom, kub'ij chi le xb'anik chuxe' chi kan jun b'anom k'o wi. Pa kaxla'n tzij are k'u wa' kab'ix PLUSCUAMPERFECTO che.

Le ch'aqa'p tzij "M", are' kok che k'axel le jun tz'ib' "J" che tz'ib'atal chu k'isb'alil taq le uk'u'x tzij.

### K'AMB'AL NO'J: B'ANOM CHE K'ATE XB'ANTAJIK

|             |     |   |       |              |
|-------------|-----|---|-------|--------------|
| W<br>le ja  | ilo | m | le ja | Wilom        |
| Aw<br>le ja | ilo | m | le ja | Awilom       |
| R<br>ja     | ilo | m | le ja | Rilom le     |
| Q           | ilo | m | le ja | Qilom le ja  |
| Iw          | ilo | m | le ja | Iwilom le ja |
| K           | ilo | m | le ja | Kilom le ja  |
| le ja       | llo | m | le ja | llom la      |
| alaq le ja  | llo | m | le ja | llom         |

( nu )

Nu                    kuna                    m                    le    yawab'                    Nukunam le  
yawab'

A                    kuna                    m                    le    yawab'                    Akunam le  
yawab'

U                    kuna                    m                    le    yawab'                    Ukunam le  
yawab'

Qa                    kuna                    m                    le    yawab'                    Qakunam le  
yawab'

**I                    kuna                    m                    le    yawab'                    Ikunam**  
**le yawab'**

**KI                    kuna                    m                    le    yawab'                    Kikunam le**  
**yawab'**

yawab'                    Kuna                    m la                    le    yawab'                    Kunam la le

alaq le yawab'                    Kuna                    m alaq                    le    yawab'                    Kunam

Kqilo chi pa we kyeb' uk'u'x tzij xetz'ab'etajik, man k'o ta chi le “**X**”, ǂJas che'ǂ, xa rumal che are' xqakoj le ch'aqa'p tzij “**M**” chuk'isb'al le uk'u'x tzij. ǂ**Are k'ut jas kqa'n chuch'ob'ik chi le kb'anik chirij le b'anal (sujeto) kqaj wi, are k'ut man chirij ta chi le nik'aj kqaj wi?** Are kb'in le k'exb'i' kqakojo.

**Qilampe':**

**Are' taq le uk'u'x tzij are' krachi'laj le k'exb'i' re nab'e wokoj (uk'ux tzij kaqax chi chirij jun), are le b'anal re kb'anow le kab'anik, jas le k'amb'al no'j xqaya' kanoq.**

**Are' taq are k'exb'i' re ukab' wokoj kqakojo, (uk'ux tzij ri man kq'ax ta chi chirij jun) are le b'anal kqajab'en le kb'anik.**

**QILAMPE' WE NIK'AJ K'AMB'AL NO'J:**

## Atkunam rumal le ajkun

Ujilom chuk

Le uwach uk'u'x tzij kaqa'x chi chirij jun, utz ketz'eb'exik ruk' kyeb' uwach k'exb'i'.

|    |    |        |            |
|----|----|--------|------------|
| At | w  | ilom   | Atwilom    |
| In | a  | kunam  | Inakunam   |
| Uj | iw | ilom   | Ujwilom    |
| At | in | tzukum | Atintzukum |
| In | aw | eyem   | Inaweyem   |
| Ix | in | kunam  | Ixinkunam  |

Are' taq kqetz'ab'ej le kyeb' uk'u'x tzij: **ATINIK, B'INIK**, rajawaxik kaqaq'axej pa uk'u'x tzij che ri kq'ax chi chirij jun chik.

### QILAMPE':

|        |                        |
|--------|------------------------|
| ATINIK | Ratinsam le ral.       |
| B'INIK | Ub'inisam le yawab'.   |
| ATINIK | Ujatinsam pa le cho.   |
| B'INIK | Kib'insam le jun awaj. |

### JULE' UK'U'X TZIJ CHIK:

|                 |                                   |
|-----------------|-----------------------------------|
| WA'KATIK ( nu ) | inwa'katisam le nunan             |
| Q'OYI'K         | inq'oyo'b'am le ak'al             |
| PAQI'K          | apaqa'b'am le awal puwi' le che'. |
| WA'LIJK         | ujwa'lajisam chik.                |

Qilampe' jule' chik uk'u'x tzij ri tz'aqat b'anom che retz'ab'exik, chuxe' kan jun b'anom chik, xuquje' tz'aqat are ne' chuxe'kanoq b'anom, are' taq kab'an ch'awem (pluscuamperfecto en español).

Kunam chik are' taq xqariqo.  
Inkunam chik are' taq xe'opanik.

Rilom taj, uj xqab'ij na che.

Man xujtzijon taj ruk', rumal che ri b'enaq chik cho rachoch.

### CHAK:

- Chawetz'ab'ej we job' tzij ri': ETA'MAJ, PIXAB'AJ, WOQOTAJ, TZUKUJ, CHAJIJ. Rajawaxik kkoj le ch'aqa'p tzij "M" ruk' le uk'u'x tzij.
- Chawoko jun cholaj tzij ruk' taq we uk'u'x tzij ri': T'ISOM, MESOM, YUQ'UM, K'UTUM, EQAM, NUK'UM, JAQOM, K'AMOM, CHAPOM, XIB'IM.

### 3. CH'AQA'P TZIJ: "NAQ"

Wa' we ch'aqa'p tzij ri', xaq junam ri upatan ruk' le "M". Wa' we ch'aqa'p tzij ri are' taq ketz'ab'exik are' krachi'laj le k'exb'i' re ukab' wokaj Q'at "C" (man kq'ax ta chi chirij jun chik). Ruk' taq jujun wa' we uk'u'x tzij ri', chirij kel wi ri **ub'antajik b'i'aj (adjetivos)**, jas je' ke'qila na pa le nik'aj taq eta'manik chik. Le ch'aqa'p tzij "NAQ" xaqxu' kuk'ex le k'isb'al tz'ib' che le uk'u'x tzij "K".

### K'AMB'AL NO'J: TZ'AQAT B'ANOM CHE(acción completa), K'ATE XB'ANTAJIK

#### ATINIK

In atin**inaq**

Uj atin**inaq**

At atin**inaq**

Ix atin**inaq**

Atin**inaq** la

Atin**inaq** alaq



O atininaq

E' atininaq

### **B'INIK**

In b'ininaq

Uj b'ininaq

At b'ninaq

Ix b'ininaq

B'ininaq la

B'ininaq alaq

O b'ninaq

E' b'ininaq

Wa', junam ruk' le uk'u'x tzij le krachi'laj k'exb'i' re nab'e wokoq kaq'axik man krachi'laj taj le ch'aqa'p tzij "X", xa rumal che le **"NAQ"** are' kok che uk'axel are' taq ketz'ab'exik. Pune' kqaq'alajisaj na ri kb'an che uq'axexik jun uk'u'x tzij ri kq'ax chi chirij jun chik pa uk'u'x tzij ri man kq'ax ta chi chirij jun chik.

### **QILAMPE' ARE' KQAKOJ CHE WE K'AMB'AL NO'J:**

### **KUNAJ = KUNANIK**

In kunaninaq

At kunaninaq

O kunaninaq

### **JULE' UK'U'X TZIJ CHIK:**

**MIQ'O = MIQ'IK**

**Miq'inaq** chik le joron.

Qilampe' we nik'aj k'amb'al no'j re jule' tzij ri tz'aqat b'anom che retz'ab'exik, chuxe' kan jun b'anom chik, xuquje' tz'aqat are ne' chuxe'kanoq b'anom, are' taq kb'an ch'awem (pluscuamperfecto en español)

Opaninaq chik are' taq xujo'panik.

Maja' elenaq, uj xujesanik.

Are' taq xinrik le awaj, kaminaq taj, k'ate xkamik.

Ujkunatajnaq chik are' taq, xe'opan le ajkunelab'.

Man xujo'pan taj rumal che ri xb'ix chage chi at b'enaq pa achak.

## CHAK:

1. Chawetz'ab'ej le uk'u'x tzij ri': SOKOTAJIK, TOB'ANIK, CHAJINIK, SIPANIK, B'IXONIK. Rajawaxik kakoj le ch'aaq'p tzij **NAQ**, ruk' le uk'u'x tzij.
2. Chawoko' jun cholaj tzij ruk' we uk'u'x tzij ri': TZ'APININAQ, KOJONINAQ, UXLANINAQ, TZ'APININAQ, Q'ALUNINAQ.

### TZIJ RECH Q'IJB'AL KB'ANIK

Wa' we tzij ri', are' kb'inik chi ri kb'anik k'ate tajin kachakuxik, wa' maj ch'aaq'p tzij ri knab'ej choch, xaqxu' krachi'laj le jun toq'anel uk'u'x tzij "TAJIN", are' kk'amow b'e choch le uk'u'x tzij ketz'ab'exik, are ne' uk'u'x tzij ri kq'ax chi chirij jun chik rachi'l le uk'u'x tzij ri man kq'ax ta chi chirij jun chik.

#### **K'AMB'AL NO'J:**

Tajin k'inb'inik

Tajin kinsik'inik

Tajin kwa'ik

Pa jun q'at k'exb'al, le toq'anel uk'u'x tzij utz krachi'laj xuquje' ktz'ib'ax choch le tz'ib' re q'ijb'al "**K**", are' taq le uk'u'x tzij ketz'ab'exik (transitivo o intransitivo) k'o pa q'ijb'al taq kb'anik.

#### **K'AMB'AL NO'J:**

Ktajin kinuto'o

Ktajin kawa' alaq

Ktajin katb'ixonik

## **CHAK:**

a. Chawetz'ab'ej we nik'aj uk'u'x tzij ri': CHAKUNIK, QUPINIK, MOLO, T'ISO, PACH'UJ.

Are' taq kawetz'ab'ej kkoj chi utukelal le toq'anel uk'u'x tzij.

b. Chawetz'ab'ej we nik'aj uk'u'x tzij ri: YOJO, CHAPO, WOKO, CHA'O, Q'OCHO. Are' taq kawetz'ab'ej kkoj le tz'ib' re q'ijb'al taq kb'anik "K".

## Q'IJB'AL MAJA' KB'ANIK

Wa' we ri', are kub'ij chqe chi le jastaq maja' kk'ulmatajik.

## *CH'AQA'P TAQ TZIJ RE Q'IJB'AL MAJA' KB'ANIK*

### **1. CH'AQA'P TZIJ: "WA' "**

Wa' we ch'aaq'a'p tzij ri' kub'ij chi le kb'anik, kb'an pa jun q'ijb'al che ri man naj taj k'o wi loq. Utz kkoj utuke'lal are ne' krachi'laj le jun ch'aaq'a'p tzij chik "NA", cher maja kqil ukojik.

## **K'AM B'AL NO'J:**

**ILO**

Kwil wa'  
Kawil wa'  
Kil la wa'  
Kril wa'

Kqil wa'  
Kiwil wa'  
Kil alaq wa'  
Kkil wa'

### **KUNANIK**

Kinkunaj wa'  
Kakunaj wa'  
Kkunaj la wa'  
Kukunaj wa'

Kqakunaj wa'  
Kikunaj wa'  
Kkunaj alaq wa'  
Kkunaj wa'

### **ATINIK**

Kinatin wa'  
Katatin wa'  
Katin la wa'  
Katin alaq wa'  
Katin wa'  
Ke'atin wa'

Kujatin wa'  
Kixatin wa'

### **B'IJ**

Kinb'ij wa'  
Kab'ij wa'  
Kab'ij la wa'

Kqab'ij wa'  
Kib'ij wa'  
Kab'ij alaq wa'

Kub'ij

wa'

Kkib'ij

wa'

Wune kq'alajinik chi le wa' we ch'aaq'a'p tzij ri', utz kkoj chech uk'axel le ch'aaq'a'p tzij " RI' ". Are k'ut man je'taj rumal che ri chi ki jujunal k'o ukojik le " WA' " xqab'ij chi are' kub'ij chi le kb'anik, kb'an pa jun q'ijb'al che ri man naj taj k'o wi panoq, are k'u le RI', kub'ij chi le kb'anik, chanim kb'antajik, xuquje' kokik xa rumal utzalijisaxik utzij jun k'otow chi'. Ri ukojik wa' we ch'aaq'a'p taq tzij ri', rajawaxik kqil nab'e jas uwokik le cholaj tzij b'anom, k'ate k'u ri' utz kqakoj le RI' are ne' le WA'.

### **K'AMB'AL NO'J:**

ǂLa kate' cho ja?

Je' kine'ek ri'.

ǂLa xb'antaj le chak?

Kinb'ano ri'.

ǂLa xloq'taj ri oqxa'n?

Kinloq'o ri'

### **CHAK:**

- a. Chawetz'ab'ej we nik'aj uk'u'x ri': ACHILANIK, XIB'INIK, JALANIK, ESANIK, SIPANIK. Rajawaxik kkoj le ch'aaq'a'p tzij WA', are' taq kawetz'ab'ej le uk'u'x tzij.
- b. Chawoko jun cholaj tzij ruk' taq we uk'u'x tzij ri': TZ'IB'AN WA', NUK' WA', QUPIJ WA', K'ASUJ WA', TZ'APIJ WA'. Rajawaxik kachomaj jachin chike k'exb'i' kkojo.

## 2. CH'AQA'P TZIJ: "NA"

Wa' we ch'aqa'p tzij ri', kub'ij chi le kb'anik kb'antaj wi. Are' taq tz'ib'atal le "NA" chu k'isb'alil jun uk'ux tzij k'o pa q'ijb'al taq kb'anik kub'ij chqe chi le kb'anik , kb'antaj na, xa che naj k'o wi loq, are k'ut chi kb'antaj wi.

Are' taq we NA tz'ib'atal chu k'isb'alil jun uk'u'x tzij etz'ab'etal pa q'ijb'al xb'antajik, kub'ij chi le kb'anik, xb'anik are ne' xb'antaj kanoq.

### K'AMB'AL NO'J:

#### ILO

|       |         |
|-------|---------|
| Kwil  | na      |
| Kawil | na      |
| Kril  | na      |
| Kqil  | na      |
| Kiwil | na      |
| Kkil  | na      |
| Kil   | na la   |
| Kil   | na alaq |

|       |         |
|-------|---------|
| Xwil  | na      |
| Xawil | na      |
| Xril  | na      |
| Xqil  | na      |
| Xiwil | na      |
| Xkil  | na      |
| Xil   | na la   |
| Xil   | na alaq |

**RI KB'ANIK CHIRIJ RI B'ANAL RE KQAJ WI:**

**KUNANIK**

Kinkunax na  
Katkunax na  
Kkunax na la  
Kkunax na

Kujkunax na  
Kixkunaj na  
Kkunax na alaq  
Ke'kunax na

**ATINIK**

Kinatin na  
Katatin na  
Katin na la  
Katin na

Kujatin na  
Kixatin na  
Katin na alaq  
Ke'atin na

**B'INIK**

Kinb'in na  
Katb'in na  
Kb'in na la  
Kb'in na

Kujb'in na  
Kixb'in na  
Kb'in na alaq  
Ke'b'in na

Amaq'el kawok cholb'al taq tzij kuk' wa' we kyeb ch'aqa'p taq tzij ri' **“NA”** rachi'l **“WA’ ”**. are k'ut man junam taj are taq are kkoj le WA' k'ate k'uri' le **NA**, arene' wa' we ri' are kuna'taj jun q'ijb'al che ri man naj taj k'o wi loq.

**QILAMPE' WE K'AMB'AL NO'J:**

Kinb'e na wa'

Kinb'an na wa'



## Kinwila' na wa'

Keqatzukuj na wa'

### UTZ'IB'AXIX NUK'UM TAQ TZIJ:

Chatz'ib'aj pa ri awuj ri cholb'al tzij kub'ij ri ajtij chawe.

Chech ri ajtij utz kukoj we nik'aj jastaq ri', rech kusik'ij arek'ut ri ajtijoxelab' kkitz'ib'aj.

### *LE WINAQ WARAL*

Xul kik'exa', taq le qatzijob'al pa ronojel we qatinimit, xk'exetaj we uwäch ulew, xul kik'exa' le qatz'yaqib'al, man je ta chik jacha' ri nab'e, xuquje' leqaxajab' man e'k'o ta chik, are xe'banow le q'inomab' taq winaq chaqe, rumal la' ujk'o pa ri meb'a'il kamik, jacha' ta ri nab'e.

Qonojel xujetzalatajik kumal le q'inomab', xkik'ex le qawa, xujkitijoj chech le kiwa'im jacha' le ke'wa le a're', xaqi junam kujwa' chi kuk' are eb'anowinaq chqe qilampe'; le qatz'iaq, xkesaj ri qano'jib'al ri b'anom najtir, ojer, ri qachak, k'i taq wa' we xkesaj chqe, ma kutzir ta chi ri qatiko'n rumal le kimes chij, le kimes ak', rumal la' man utz ta chikel le qatiko'n ri uj waral, xa rumal che ri uj ma kujwa'lij taj, man kqawok ta qib' kkaj ri e are' kkisach qawäch, xa rumal che ri uj ujmayib'.

### **NIK'AJ CHOLB'AL TAQ TZIJ CHIK:**

- Ri ak'al b'enaq chik, are' taq xul le rachalal.
- Qonojel wa' kujnax chweq pa tijob'al.
- Le alitomab' kketaj na jas ukemik le atz'yaq.
- K'a pa tinamit wa' ke'qaloq'o wi uk'axel le jun tzaqo'n xub'an le awal.
- Anim petinaq, xaq k'ate xb'ixik.

- Ki'riqa' na la', we kikowixtaj b'ik.
- Utzirnaq chi le kichak, are' taq xe'opan le solinelab'.
- Pa taq le k'iche'laj xqirik wi wa' we q'ayes ri'.
- Kqil na wa' jas le kk'umataj pa we qatinamit.
- Pa jun q'ij kqeta'maj na jas ri tz'ib'anik rachi'l ri usuk'ixik uwo wuj pa qach'ab'al.

**Utz kuwok chi nik'aj cholaj tzij ri ajtij, rech kkitz'ib'aj ri ajtijoxeb'al cho ri kiwuj are ne' cho ri tz'alam tz'ib'ab'al.**

# UROX Q'AT

## 1. Nik'aj ch'aqqa'p taq tzij chik:

- 1.Ch'aqqa'p tzij "XIK"
- 2.Ch'aqqa'p tzij "IK"
- 3.Ch'aqqa'p tzij "TAJIK"
- 4.Ch'aqqa'p tzij "NIK"
- 5.Ch'aqqa'p tzij "WIK"

## 2. Usik'ixik rachi'l utz'ib'axik wokaj cholb'al taq tzij

## 3. Uq'axexik uk'u'x tzij ri man kq'ax ta chi chirij jun chik pa uk'u'x tzij ri kq'ax chi chirij jun chik.

## 4. Uk'u'x tzij kk'is ruk': IK,

## 5. Uk'u'x tzij kk'is ruk':l'K

## 6. Ch'aqqa'p taq tzij che ri kb'anow taqanik

## 7. Usik'ixik jun tzijob'alil, ucholajil tzij

## 8. Nuk'um utzib'axik tzij

## NIK'AJ CH'AQA'P TAQ TZIJ CHIK:

Qila'mpe' le nik'aj taq ch'aqa'p taq tzij le krachi'laj le uk'u'x tzij, are kyo'w ub'ixik jas taq uwach le uk'u'x taq tzij, xuquje' are kb'inik jas che kk'exetaj le kub'ij le tzij are taq kokisaxik, qila'mpe' le ukojik wa' we ch'aqa'p taq tzij pa taq ujujunal.

### 1. CH'AQA'P TZIJ: "XIK"

Wa' we ch'aqa'p tzij kub'ij chi le kb'anik chirij kqaj wi, are kk'amow le b'anal re. Wa' we uchakuxik we kb'anik ri' xaqxu' ruk' le **uk'u'x tzij ri man kq'ax chi chirij jun chik**, ketz'ab'ex wi. Xa rumal wa' le **"UK'u'x tzij ri man kq'ax ta chi chirij jun chik"**, rajawaxik kq'axex pa **"UK'u'x tzij ri kq'ax chi chirij jun chik"**.

Wa' we ch'aqa'p tzij ri' ketz'ab'ex ruk' uk'u'x tzij ri kk'is ruk' tz'ib' **"J"** rachi'l tz'ut ( ' ). Ri k'exb'i' kkojik are' k'exb'i' re ukab' wokaj, (Q'at C), xa rumal che ri are' ke'b'inik chi le kb'anik chirij le b'anal re kqaj wi.

K'AMB'AL NO':

#### **KUNAJ**

|            |             |
|------------|-------------|
| Kinkunaxik | Kujkunaxik  |
| Katkunaxik | Kixkunaxik  |
| Kkunax la  | Kkunax alaq |
| Kkunaxik   | Ke'kunaxik  |

Are' taq ktz'ib'ax wa' we uk'u'x tzij ri' pa cholaj tzij, le **IK** tz'ib'atal chu k'isb'alil ksach kanoq, xuquje' kasachik are' taq tereb'etal chi rumal jun tzij. Jas je' ub'anom le k'exb'i' **LA** rachi'l **ALAQ**, b'enaq chirij le uk'u'x tzij.

QILAMPE' JUN K'AMB'AL NO':

**"UK'U'X TZIJ RI MAN KQ'AX TA CHI CHIRIJ JUN CHIK"**(Absolutivo),

Q'AXEM PA "UK'U'X TZIJ RI KQ'AX CHI CHIRIJ JUN CHIK"(ergativo).

ATINIK = ATINSAJ

Kinatinsaxik

Kujatinsaxik

Katatinsaxik

Kixatinsaxik

Katinsax la

Katinsax alaq

Katinsaxik

Ke'atinsa

UK'U'X TZIJ RI KK'IS RUK' TZ'UT:

Q'OYOB'A'

Kinq'oyib'axik

Katq'oyib'axik

Kq'oyib'ax la

Kq'oyib'axik

Kujq'oyib'axik

Kixq'oyib'axik

Ke'q'oyib'axik

Kq'oyib'ax alaq

Wa' we ch'aaq'a'p tzij ri' "XIK" xaq junam ruk' le ch'aaq'a'p tzij "M". Le tz'ut re le uk'u'x tzij, are' taq ketz'ab'exik ksach kanoq.

CHAK:

Chawetz'ab'ej we nik'aj uk'u'x tzij ri': ACHI'LAJ, XIB'IJ, CHAJIJ, K'ULUB'A', XULUB'A'. Rajawaxik kkoj le ch'aaq'a'p tzij XIK ruk' le uk'u'x tzij are' taq kawetz'ab'ej.

## 2. CH'AAQ'A'P TZIJ: "IK"

Ri ukojik wa' we ch'aa'ap tzij ri' xaq junam ruk' le **XIK**. Ri ukojik xaqxu' ruk' le uk'u'x tzij ri kk'is ruk' tz'ib' qulaj, are' taq ketz'ab'exik are kok che uk'axel le tz'ib' qulaj, le tz'ib' qulaj ksachik are' taq ketz'ab'exik.

**K'AMB'AL NO'J:**

**ILO**

|         |          |
|---------|----------|
| Kinilik | Kujilik  |
| Katilik | Kixilik  |
| Kil la  | Kil alaq |
| Kilik   | Ke'ilik  |

**RIQO**

|          |           |
|----------|-----------|
| Kinriqik | Kujriqik  |
| Katriqik | Kixriqik  |
| Kriq la  | Kriq alaq |
| Kriqik   | Ke'riqik  |

Wa' we uk'u'x tzij ri', xe'tz'ab'etajik ma qasach ruk' le uk'u'x tzij ri ruk'am tz'ut, xa rumal che ri wa' we ri' chirij le uk'u'x tzij ri man kq'ax ta chi chirij jun chik petinaq wi, (Q'oyib'a' re q'oyi'k; t'uyib'a' re t'uyi'k), are k'u le jule' ek'o pa uk'u'x tzij ri kq'ax chi chirij jun chik: Ilo, ta'o, riqo; maj uk'exb'alil.

Wa' we nik'aj uk'u'x tzij ri' kak'extajik are' taq kakoj le ch'aa'ap tzij "CHE" rachi'l le jun k'exb'ii' rech echanik "U", pa le cholaj taq tzij.

**QILAMPE':**

Le achi xe' **che ub'anik** le chak

**CHE UB'ANIK**

Le tz'i' xo'pan **che utijik** le lej.

## CHE UTIIK

Le ali xpe che **ub'anik** le rikil.

Le achijab' xu'l che **ub'anik** le chak.

Pa taq le k'amb'al no'j xqil kanoq che le k'exb'i' U, are' kojom che uk'axwach le b'ananel, che le jastaq, che ri are' kb'anow ri kb'anik.

## CHAK:

- a. Chawetz'ab'ej we nik'aj uk'u'x tzij ri': K'AMO, CH'OB'O, TZAQO, LOQ'O, Q'ATO. Ma sachan ukojik le ch'aqap tzij IK, ruk' le uk'u'x tzij are' taq kawetz'ab'ej.
- b. Chawoko jun cholaj tzij ruk' we nik'aj taq uk'u'x tzij ri': TO'B'IK, CHAPIK, CHA'IK, Q'ATIK, B'OQIK

## 3. CH'AQA'P TZIJ: TAJIK

Wa' we ch'aqap tzij ri', xuquje' kub'ij chi le kb'anik chirij le b'ananel kqaj wi , pune' man xaq ta junam ruk' le nikaj taq ch'aqap taq tzij xqil kanoq. Wa' we are', kub'ij chi le kab'anik: **kak'ulmataj na on xk'ulmatajik.**

Junam ruk' le nik'aj taq ch'aqap tzij qilom kanoq, wa'we TAJIK krachi'laj le k'exb'i' re ukab' wokaj (Q'at C). Are' taq le uk'u'x tzij kk'is ruk' tz'ib' "J" xuquje' ruk' TZ'UT, wa' we tz'ib' ri' ksach kanoq are' taq ketz'ab'ex le uk'u'x tzij.

## QILAMPE' WE K'AMB'AL NO'J:

## KUNAJ

Kinkunatajik

Katkunatajik

Kkunatajik

Kujkunatajik

Kixkunatakij  
Ke'kunatajik  
Kkunataj la  
Kkunataj alaq

**UK'U'X TZIJ "KUNAJ" PA Q'IJB'AL XB'ANTAJIK**

Xinkunatajik  
Xatkunatajik  
Xkunatajik  
Xujkunatajik  
Xixkunatajik  
Xe'kunatajik  
Xkunataj la  
Xkunataj alaq

**K'AMB'AL NO'J RUK' UK'U'X TZIJ KK'IS RUK' "TZ'UT"**

|           |                  |
|-----------|------------------|
| Q'OYOB'A' | Kinq'oyob'atajik |
| T'UYUB'A' | Kujt'uyub'atajik |
| K'ULAB'A' | Ke'k'ulab'atajik |

Ruk' le uk'u'x tzij kk'is qulaj kk'ulmatajik chi ksach kan le k'isb'al tz'ib', che uk'axel kkamulix utz'ib'axik le ra' uk'u'x tzij "i", "a" xuquje' krachi'laj le ch'aqqa'p tzij **TAJIK**.

ILO



Kinilitajik

Katilitajik

Kilitajik

Kujilitajik

Kixilitajik

Ke'ililitajik

Kilitaj la

Kilitaj alaq

**CHAPO**

Kinchapatajik

Katchapatajik

Kchapatajik

Kujchapatajik

Kixchapatajik

Ke'chapatajik

Kchapataj la

Kchapataj alaq

**RIQO**

Xinriqitajik

Xatriqitajik

Xriqitajik

Xujriqitajik

Xixriqitajik

Xe'riqitajik

Xriqitaj la

Xriqitaj alaq

Man je ta wa' kk'ulmataj kuk' le uk'u'x tzij jawi' utunem rib' kye'b' tz'ib' qulaj, ejachatal rumal jun tz'ut, **kuk' wa' xaqxu ksach le k'isb'al tz'ib' qulaj.**

QILAMPE':

TA'O

Kintatajik  
Kattatajik  
Ktatajik  
Kujtatajik  
Kixtatajik  
Ke'tatajik  
Ktataj la  
Ktataj alaq

**YA'O**

Xinya'tajik  
Xatya'tajik  
Xya'tajik  
Xujya'tajik  
Xixya'tajik  
Xe'ya'tajik  
Xya'taj la  
Xya'taj alaq

**4. CH'AQA'P TZIJ: "NIK"**

Wa' we ch'aqa'p tzij ri', are' taq kkojik, kuq'axej le uk'u'x tzij ri kq'ax chi chirij jun chik pa uk'u'x tzij ri man kaq'ax ta chi chirij jun chik. Le tz'ib' "J", k'isb'al re le uk'u'x tzij, ksach kanoq are taq ketz'ab'ex le uk'u'x tzij, xuquje' are krachi'laj le k'exb'i' re ukab' woko (Q'at C).

**K'AMB'AL NO'J:**

**PA Q'UJB'AL TAQ KB'ANIK**

**KUNAJ**

|   |    |                 |             |
|---|----|-----------------|-------------|
| K | in | kun <b>anik</b> | Kinkunanik  |
| K | at | kun <b>anik</b> | Katkunanik  |
| K |    | kun <b>anik</b> | Kkunanik    |
| K | uj | kun <b>anik</b> | Kujkunanik  |
| K | ix | kun <b>anik</b> | Kixkunanik  |
| K | e' | kun <b>anik</b> | Ke'kunanik  |
| K |    | kunan la        | Kkunan la   |
| K |    | kunan alaq      | Kkunan alaq |

**PA Q'IJB'AL XB'ANTAJIK**

**ESAJ**

|   |    |                |            |
|---|----|----------------|------------|
| X | in | es <b>anik</b> | Xinesanik  |
| X | at | es <b>anik</b> | Xatesanik  |
| X |    | es <b>anik</b> | Xesanik    |
| X | uj | es <b>anik</b> | Xujesanik  |
| X | ix | es <b>anik</b> | Xixesanik  |
| X | e' | es <b>anik</b> | Xe'esanik  |
| X |    | esan la        | Xesan la   |
| X |    | esan alaq      | Xesan alaq |

**QILAMPE' RI UKOJIK PA CHOLAJ TZIJ:**

- In kinkunaj le yawab'

- In kinkunanik

- ğLa are' xesan le tz'i'?

- Je', are' xesanik

- Uj xqakunqj le awaj

- Chwe'q, at katkunanik

**UK'U'X TZIJ RI KK'IS RUK' TZ'IB' QULAJ:**

- a. Kesax le k'isb'al tz'ib'.
- b. Are we “**A**” rachi'l “**O**”, le ra' uk'u'x tzij, kkamulix ukojik wa' we tz'ib' ri' chirij le tz'ib' tz'apchi', te k'u ri' ktz'aqtisax le tzij ruk' le ch'aqa'p tzij **NIK**.
- c. Are' taq “**E**”, “**I**”, “**O**”, le ra' uk'u'x tzij, le tz'ib' qulaj kkamulix chirij le tz'ib' tz'apchi', are le “**O**” kkojik, te k'u ri' ktz'aqtisax le tzij ruk' le ch'aqa'p tzij **NIK**.

**QILAMPE' WE K'AMB'AL NO'J:**

**JALO**

|   |    |         |            |              |
|---|----|---------|------------|--------------|
| K | in | jal a   | <b>nik</b> | Kinjalanik   |
| K | at | jal a   | <b>nik</b> | Katjalanik   |
| K |    | jal a   | <b>nik</b> | Kjalanik     |
| K | uj | jal a   | <b>nik</b> | Kujjalanik   |
| K | ix | jal a   | <b>nik</b> | Kixjalanik   |
| K | e' | jaj a   | <b>nik</b> | Ke'jalanik   |
| K |    | jal a n | la         | Kajalan la   |
| K |    | jal a n | alaq       | Kajalan alaq |

**K'UTU**

|   |    |      |   |     |             |
|---|----|------|---|-----|-------------|
| K | in | k'ut | u | nik | Kink'utunik |
| K | at | k'ut | u | nik | Katk'utunik |
| K |    | k'ut | u | nik | Kk'utunik   |
| K | uj | kut  | u | nik | Kujk'utunik |

|   |    |      |   |        |              |
|---|----|------|---|--------|--------------|
| K | ix | k'ut | u | nik    | Kixk'utunik  |
| K | e' | k'ut | u | nik    | Ke'k'utunik  |
| K |    | k'ut | u | n la   | Kk'utun la   |
| K |    | k'ut | u | n alaq | Kk'utun alaq |

**K'EXO**

|   |    |      |   |        |              |
|---|----|------|---|--------|--------------|
| K | in | k'ex | o | nik    | Kink'exonik  |
| K | at | k'ex | o | nik    | Katk'exonik  |
| K |    | k'ex | o | nik    | Kk'exonik    |
| K | uj | k'ex | o | nik    | Kujk'exonik  |
| K | ix | k'ex | o | nik    | Kixk'exonik  |
| K | e' | k'ex | o | nik    | Kk'exon la   |
| K |    | k'ex | o | n la   | Kk'exon la   |
| K |    | k'ex | o | n alaq | Kk'exon alaq |

**CHAK:**

Chawetz'ab'ej we kyeb' oxib' uk'u'x tzi ri': ILO, B'OQO, CHAPO, TO'O, KOJO. Ma sachan ukojik le ch'qa'p tzi NIK.

**5. CH'AQA'P TZIJ: "WIK"**

Kkoj wa' ruk' uk'u'x tzi kk'is ruk' tz'ib' qulaj, ruk' tz'ut, k'ate k'u ri' ktz'aqtisax ruk' le ch'qa'p tzi WIK. Le k'exb'i' kkoj ruk' are' taq ketz'ab'exik, are le ukab' wokoj (Q'at C).

**QILAMPE' WE K'AMB'AL NO':**

**B'ANO**

|   |    |       |     |             |
|---|----|-------|-----|-------------|
| K | in | b'ano | wik | Kinb'anowik |
| K | at | b'ano | wik | Katb'anowik |
| K |    | b'ano | wik | Kb'anowik   |
| K | uj | b'ano | wik | Kujb'anowik |
| K | ix | b'ano | wik | Kixb'anowik |
| K | e' | b'ano | wik | Ke'b'anowik |

|   |              |              |
|---|--------------|--------------|
| K | b'ano w la   | Kb'anow la   |
| K | b'ano w alaq | Kb'anow alaq |

**YA'O**

|   |    |             |              |
|---|----|-------------|--------------|
| K | in | ya'o wik    | Kinya'owik   |
| K | at | ya'o wik    | Katya'owik   |
| K |    | ya'o wik    | Kya'owik     |
| K | uj | ya'o wik    | Kujya'owik   |
| K | ix | ya'o wik    | Kixya'owik   |
| K | e' | ya'o wik    | Ke'ya'owik   |
| K |    | ya'o w la   | Kaya'ow la   |
| K |    | ya'o w alaq | Kaya'ow alaq |

**CHOLAJ TAQ TZIJ:**

Lal kk'utuwik

¿La at xatk'utuwik?

Chwe'q, uj kujk'utuwik

¿Jachin xb'anowik?

¿Jachin xe'ya'owik le che'?

Utz kqab'ij chi man ronojel taj le uk'u'x tzij utz ketz'eb'ex ruk' wa' we ch'acaq'p tzij ri': xaqxu ruk' ri uk'u'x tzij ri kaq'ax chi chirij jun chik, ketz'ab'ex ruk' wa' we cha'qa'p tzij ri'.

**CHAK:**

a. Chawetz'ab'ej we job' uk'u'x tzij pa q'ijb'al taq kb'anik : JAQO, MOLO, WIQO, YOJO, NUK'U.

b. Chawetzab'ej we job' uk'u'x tzij pa q'ijb'al xb'antajik: MESO, TZAQO, LOQ'O, TIJO, Q'ATO.

c. Chawoko job' cholaj tzij ruk' we uk'u'x tzij ri': CHA'OWIK, Q'OCHOWIK, TURUWIK,  
YUQ'U, CH'UPU.

**USIK'IXIK RACHI'L UTZ'IB'AXIK WOKAJ CHOLB'AL TAQ TZIJ**

**CHASIK'IJ UWACH WE CHOLB'AL TZIJ KRIQITAJ CHO WE WUJ RI', ARE' TAQ KSIK'ITAJ UWACH,  
CHATZ'IB'AJ PA RI AWUJ**

**JUJUN TAQ KIPIXAB' RI QATI'T QAMAM**

Rajawaxik knimax ronojel ri k'o chuwach ulew, rumal che ri ronojel k'o uk'aslemal.

- Kb'an ta k'ax chike: ri q'ayes, ri che', ri awaj; ronojel ri k'o kik'aslemal; kakina'o, ke'oq'ik;
- Qasik'a ronojel ri ixim, ri kinaq'; ronojel ri tzaqinaq chuwach ulew, xuquje' man ke'xalq'atix taj.
- Are kqab'an qasi' rajawaxik aqab'ano are taq setel le ik' rech kaqach'owik, ma kpetta chiköp chupam, xa jela' ma kak'ista le che'.
- We kchap ri ixim chwi ja are kxib'ix ri unawal.
- Ma utz taj kil ri sutz' chikaj are taq kb'inik, ri rawasil, are kujb'inik kape saq'oril chqe.

(Wuj K'astajib'al No'j Urox Wuj; uwuq uxaq)

**NIM QANAN, NIM QATAT**

Ri ub'anik kiloq'axik, le qanan, qatat, saq kiwi', saq kijolom, nim ke'ta wi, nim ke'il wi, chech le kino'jib'al, le qanan, qatat rech najtir, rech ojer, rumal k'u la' kawa'jilisax le keta'mab'al, ronojel, la saqarik kb'an chech le nan, chech le tat, ronojel kb'an chikech le qawinaqil, le saqirik pa le b'e, le tyoxinik re le wa'im kb'anik.

Kmaltyoxik chech le qajaw uya'om le qawa, le jab' puwi' le kqatijo, ronojel le kkitik le saq kijolom, le saq kiwi', kmaltyoxix chech le qajaw chila' chikaj rumal k'ula' kab'an mek'ek'en chikiwach le nan tat, ri najir, ri ojer k'o wila' le mek'ek'en ib' kb'anik, kamik ma konojel ta chik kkb'an

mek'ek'em, ma je ta chik jas kux ri ojer kanoq, le unanoch' le nimalaj qanan are kaya' b'e chech, kuyak'u tewechi'nik le qanan pwi' le kuk'ulaj pa le b'e, nim le mek'ek'em chikiwach le qano'y on chuwach le qato'y, nim kpetik, nim kilik, kiya'om kan le qanojib'al, le qachomab'al, ri kitiko'n kkib'ano, sib'alaj kuya'o ri ojer kanoq, rumal che ri xe'kami'k, k'ate k'uri xpe le k'ak'a taq chomab'al, rumal la' xk'exetaj ronojel kamik.

Le no'jib'al, le tiko'n are wa' ojk'o wi kamik, chujwa'lija b'a qonojel, chujk'astaja qonojel chech we junab' ri', xuquje' jun ki'kotemal pa we job' junab'.

(Wuj Tzijjob'alil: wuqk'al jun uxaq)

**UQ'AXEXIK UK'U'X TAQ TZIJ RI MAN KQ'AX TA CHI CHIRIJ JUN CHIK PA UK'U'X TZIJ RI KQ'AX CHI CHIRIJ JUN CHIK**

Xqab'ij kanoq chi le: **UK'U'X TZIJ RI MAN KQ'AX TA CHI CHIRIJ JUN CHIK**, are' taq ketz'ab'exik are krachi'laj le k'exb'i' re ukab' wokaj q'at "C".  
 Le: **UK'U'X TZIJ RI KQ'AX CHI CHIRIJ JUN CHIK**, are' taq ketz'ab'exik are' krachi'laj le k'exb'i' re nab'e wokaj q'at "A".

Le uk'u'x tzij kq'ax chi chirij jun chik, kq'axetaj pa uk'u'x tzij ri man kq'ax ta chi chirij jun chik are' taq krachi'laj le ch'aqa'p taq tzij NIK rachi'l WIK, xuquje' le uk'u'x tzij le man kq'ax ta chi chirij jun chik, utz kq'axax pa uk'u'x tzij ri kq'ax chi chirij jun chik.

**QILAMPE' LE UK'EXB'ALIL LE UK'U'X TZIJ**

**UK'U'X TZIJ RI KQA'X  
 CHI CHIRIJ JUN CHIK**

**UK'U'X TZIJ RI MAN KQ'AX TA  
 CHI CHIRIJ JUN CHIK**

Kunaj    kunaxik ----- kunatajik ----- kunanik ----- kunawik

Ilo    ilik ----- ilitajik ----- ilonik ----- ilowik

Kamisaj    kamsaxik - - - - kamsatajik - - ---- -kamik

T'uyub'a'    t'uyub'axik - - - - t'uyub'atajik - - - - t'uyi'k



**CHAK:**

Chaq'axaj we kyeb' oxib' uk'u'x tzij pa uk'u'x tzij ri man kq'ax ta chi chirij jun chik.

Chajj = \_\_\_\_\_

T'iso = \_\_\_\_\_

Yuq'u = \_\_\_\_\_

K'utu = \_\_\_\_\_

Atinsaj = \_\_\_\_\_

Tz'apij = \_\_\_\_\_

Esaj = \_\_\_\_\_

Q'aluj = \_\_\_\_\_

Jarsaj = \_\_\_\_\_

Salab'isaj = \_\_\_\_\_

**UK'U'X TZIJ KK'IS RUK': "IK"**

Wa' we uk'u'x tzij ri' kk'exetaj le IK tz'ib'atal chu k'isb'alil, che uk'axel are ktz'ib'ax le **SAJ**, are' taq ketz'ab'exik.

**K'AMB'AL NO':**

**KAMIK**

|   |    |          |           |
|---|----|----------|-----------|
| K | in | kamik    | Kinkamik  |
| K | at | kamik    | Katkamik  |
| K |    | kamik    | Kkamik    |
| K | uj | kamik    | Kujkamik  |
| K | ix | kamik    | Kixkamik  |
| K | e' | kamik    | Ke'kamik  |
| K |    | kam la   | Kkam la   |
| K |    | kam alaq | Kkam alaq |

**KQESAJ LE "IK" CHIRIJ LE UK'U'X TZIJ , CHUK'AXEL**

**KQAKOJ "SAJ"**

**KAMISAJ**

|   |    |              |       |                     |
|---|----|--------------|-------|---------------------|
| K | in | kamisaj      | le aq | Kinkamisaj le aq    |
| K | a  | kamisaj      | le aq | Kakamisaj le aq     |
| K | u  | kamisaj      | le aq | Kukamisaj le aq     |
| K | qa | kamisaj      | le aq | Kqakamisaj le aq    |
| K | i  | kamisaj      | le aq | Kikamisaj le aq     |
| K | ki | kamisaj      | le aq | Kkikamisaj le aq    |
| K |    | kamisaj la   | le aq | Kkamisaj la le aq   |
| K |    | kamisaj alaq | le aq | Kkamisaj alaq le aq |

Ruk' wa' we k'amb'al no'j ri', kqaj kqil kyeb' uwach jastaq nim ub'antajik: Chi le uk'u'x tzij krachi'laj le ch'aaq'a'p tzij **"SAJ"**, rajawaxik jun tz'aaq'isab'al re xuquje' le' k'exb'i' are le kaq'ax chirij jun chik rech le nab'e wokaj q'at "B" kmajtaj ruk' tz'ib' cho tz'apchi'.

Ruk' wa' we k'exonik ri', le uk'u'x tzij utz ketz'ab'ex ruk' le ch'aaq'a'p taq tzij ri ke' chirij XIX rachi'l IK, xuquje' krachi'laj le ch'aaq'a'p tzij le knab'ej choch xuquje' le ke' chirij re q'ijb'al re xb'antajik **X, NA, WA', M.**

**QILAMPE' WE NIK'AJ K'AMB'AL NO':**

Nojik

Nojisaj

Nojisam chik

Nojisaxik

Atinik

Atinsaxik

Xatinsaxik

Ratinsam le ral

Okik

Oksaj

Woqsam le aq

Xrosaj le aq

Wa' we taq uk'u'x tzij ri ma utz taj ketz'ab'ej ruk' ch'aqa'p tzij NIK.

**CHAK:**

- a. Chawetz'ab'ej we uk'u'x taq tzij ri' ruk' ch'aqa'p tzij IK, are taq wa': MOLO, KALTYOXIJ, XIB'IJ, ROK'O, CH'OB'O.
- b. Chawoko jun cholaj tzij ruk' we nik'aj taq uk'u'x tzij:

NIMAJ: \_\_\_\_\_

QASAJ: \_\_\_\_\_

PETEM: \_\_\_\_\_

POTZ'IN: \_\_\_\_\_

ATINISAXIK: \_\_\_\_\_

SOLIM: \_\_\_\_\_

TOQ'AJ: \_\_\_\_\_

WOKISAJ: \_\_\_\_\_

CHAPOM: \_\_\_\_\_

TOB'ANIK: \_\_\_\_\_

**UK'U'X TZIJ KK'IS RUK' 'I'K':**

Wa' we uk'u'x taq tzij ri' man k'i taj kriqitajik che ri utz kaq'axax pa uk'u'x tzij ri kaq'ax chi chirij jun chik. che wa' we ri' are kkamulix utz'ib'axik le k'isb'al tz'ib' qulaj chirij le tz'ib' tz'apchi', xuquje' kk'exetaj le kye'b' k'isb'al taq tz'ib'.

**QILAMPE'**

T'UYI'K: le k'isba'l tz'ib' qulaj re le uk'u'x tzij T'U'Y are le U, rumal k'uwa ktz'ib'ax le U chirij le k'isb'al tz'ib' tz'apchi' jewa' kkanajik T'UYU, k'ate k'u ri' kk'ex le I'K che uk'axel kkoj le B'A jewa' kkanajik T'UYUB'A.

**K'AMB'AL NO'J:**

**T'UYI'K : RUK' K'EXB'I' RE UKAB' WOKAJ (Q'at C).**

|   |    |             |              |
|---|----|-------------|--------------|
| K | in | t'uyi'k     | Kint'uyi'k   |
| K | at | t'uyi'k     | Katt'uyi'k   |
| K |    | t'uyi'k     | Kt'uyi'k     |
| K | uj | t'uyi'k     | Kujt'uyi'k   |
| K | ix | t'uyi'k     | Kixt'uyi'k   |
| K | e' | t'uyi'k     | Ke't'uyi'k   |
| K |    | t'uyi' la   | Kt'uyi' la   |
| K |    | t'uyi' alaq | Kt'uyi' alaq |

**T'UYUB'A': RUK' K'EXB'I' RE NAB'E WOKAJ (Q'at B, cho tz'apchi').**

|      |                |          |                          |
|------|----------------|----------|--------------------------|
| K in | t'uyub'a'      | le ak'al | Kint'uyub'a' le ak'al    |
| K a  | t'uyub'a'      | le ak'al | Kint'uyub'a' le ak'al    |
| K u  | t'uyub'a'      | le ak'al | Kut'uyub'a' le ak'al     |
| K qa | t'uyub'a'      | le ak'al | Kqat'uyub'a' le ak'al    |
| K i  | t'uyub'a'      | le ak'al | Kit'uyub'a' le ak'al     |
| K ki | t'uyub'a'      | le ak'al | Kkit'uyub'a' le ak'al    |
| K    | t'uyub'a' la   | le ak'al | Kt'uyub'a' la le ak'al   |
| K    | t'uyub'a' alaq | le ak'al | Kt'uyub'a' alaq le ak'al |

Wa' we uk'u'x tzij ri' man utz taj ketz'ab'ex ruk' le ch'aaq'a'p taq NIK WIK, we je ri', kqetzelaj le uk'u'x tzij **pa uk'u'x tzij ri ma kq'ax chi chirij jun chik.**

**QILAMPE' WE NIK'AJ UK'U'X TZIJ RI':**

|          |            |
|----------|------------|
| Paqi'k   | paqab'a'   |
| Tak'i'k  | tak'ab'a'  |
| Q'oyi'k  | q'oyob'a'  |
| K'uli'k  | k'ulub'a'  |
| Ch'aqi'k | ch'aqab'a' |
| Ch'ani'k | ch'anab'a' |

Le tz'ut ksachik are' taq krik'aj le ch'aaq'a'p taq tzij: XIK, TAJIK rachi'I M.

**CH'AAQ'A'P TAQ TZIJ CHE RI KB'ANOW JUN TAQANIK**

Ma sachan chqe chi le uk'u'x tzij kyeb' uwach,are k'ut chi ki jujunal k'o wi le k'exb'i' krachi'laj.

**1. UK'U'X TZIJ RI KQ'AX CHI CHIRIJ JUN CHIK:**

Wa' we uk'u'x tzij ri' k'o kajib' uwach rech taqanik, pune ta ne konojel kkik'am b'ik jun ch'aqa'p tzij che ri xaq junam, ktz'ib'ax choch le uk'u'x tzij, le tz'ib' CH.

**a.** Le uk'u'x tzij kk'is ruk' J, xaq xu ktz'ib'ax choch le uk'u'x tzij le tz'ib' **CH**

**K'AMB'AL NO'J:**

**KUNAJ**

iChakunaj!

iChukunaj!

iChqakunaj!

iChikunaj!

iChkikunaj!

iChkunaj la!

**ESAJ**

iChawesaj!

iChresaj!

iChqesaj!

¡Chiwesaj!

¡Chkesaj!

¡Chesaj la!

**b.** Ri uk'u'x taq tzij che ri are ra' le A, E, I, kak'isb'ex ruk' le ch'aaq'a'p tzij **A'**

**K'AMB'AL NO'J:**

**B'ANO**

¡Chab'ana'!

¡Chub'ana'!

¡Chqab'ana'!

¡Chib'ana'!

¡Chkib'ana'!

¡Chb'ana' la!

**MESO**

¡Chamesa'!

¡Chumesa'!

¡Chqamesa'!

¡Chimesa'!

¡Chkimesa'!

¡Chmesa' la!

¡Chmesa' alaq!

**c.** Ri uk'u'x taq tzij che ri le ra' are O, kk'isb'ex ruk' le ch'aq'p tzij **O'**

**LOQ'O**

¡Chaloq'o'!

¡Chuloq'o'!

¡Chqaloq'o'!

¡Ckiloq'o'!

¡Chkiloq'o'!

¡Chloq'o' la!

¡Chloq'o' alaq!

**B'OQO'**

¡Chab'oqo'!

¡Chub'oqo'!

¡Chqab'oqo'!



¡Chib'oqo'!

¡Chkib'oqo'!

¡Chb'oqo' la!

¡Chb'oqo' alaq!

**d.** Le uk'u'x taq tzij che le ra' are' le U, utz kk'isb'ex ruk' le **U'**. Are we SU', maj kk'extaj che.

**CHUPU**

¡Chachupu'!

¡Chuchupu'!

¡Chqachupu'!

¡Chichupu'!

¡Chikicupu'!

**SU'**

¡Chasu'!

¡Chusu'!

¡Chisu'!

**CHAK:**

- a. Chawetz'ab'ej we uk'u'x tzij, ma sachan le kejob' uwach taqanik: ACHILAJ, MALTYOXIJ, Q'ALUJ, PIXAB'AJ, LOQ'AJ.

b. We nik'aj chik ri': JAQO, K'AMO, WIQO, CHAPO, TZ'AJO.

c. We nik'aj ri': TO'O, K'OLO, MOLO, YOJO, WOKO.

d. We nik'aj ri': PUQ'U, RUJU, TZUQU, NUK'U, CU'PU.

## 2. UK'U'X TZIJ RI MAN KQ'AX TA CHI CHIRIJ JUN

### CHIK

Junam ruk' le nik'aj taq uk'u'x tzij xqil kanoq, xuquje' knab'ej le **CH** choch le uk'u'x tzij. Wa' kyeb' uwach le uwokik.

**a.** Uk'u'x tzij kk'is ruk' IK, le NIK kk'extajik, che uk'axel are kok le tzij **OQ**

### K'AMB'AL NO'J:

#### OPANIK

¡Chato'panoq!

¡Chujo'panoq!

¡Che'o'panoq!

¡Cho'pan la!

Junam ruk' le kyeb' k'isb'al tz'ib' IK, are' taq terene'tal chi rumal jun tzij chik, jas le xqil kanoq: Are' taq kqakoj le k'exb'i' LA, le kyeb' tz'ib' "OQ" ksach kanoq.

### B'INIK

¡Chatb'inoq!

¡Chujb'inoq!

¡Chixb'inoq!

¡Chb'in la!

¡Chb'inoq!

¡Che'b'inoq!

#### **WA'IK**

¡Chatwo'q!

¡Chujwo'q!

¡Chixwo'q!

¡Chwa' la!

**b.** Le uk'u'x taq tzij kk'is ruk' l'K, kkamulix le ra', tz'ib' qulaj chirij le ukab' tz'ib' tz'apchi', xuquje' kak'exetaj wa' we **l'K**, che uk'axel are kok le **LOQ**.

#### **T'UYI'K**

¡Chatt'uyuloq!

¡Chujt'uyuloq!

¡Chixt'uyuloq!

¡Cht'uyul la!

#### **Q'OYI'K**

¡Chatq'oyoloq!

¡Chujq'yoloq!

¡Chixq'oyoloq!

¡Chq'oyol la!

Pa ronojel ch'ab'al k'o jun, kyeb' tzij jalan wi retz'ab'exik. Qilampe' we uk'u'x tzij E'K (B'E'K)

¡Jat!

¡Jo uj!

¡Jix!

¡Jex!

**USIK'IXIK JUN TZIJOB'ALIL, UCHOLAJIL TZIJ**

**RI XUK'ULMAJ RI ZIPAKNA'**

Xk'ulmataj jun q'ij ri Junajpu', kwa'kat chuchi' jun nima ja', xkiriq kib' ruk' ri Zipakna' are taq tajin kutzuj uwa, ¿Jas ri katzukuj? Xcha' ri Junajpu' Xb'alanke' che ri Zipakna' — xa tajin kintzukuj ri kar ruk' ri top che ri nuwa xcha' ri Zipakna' — xuchomaj k'ut ri Junajpu' Xb'alanke' kusub' ri Zipakna'.

Xuchaple'j uchakuxik jun top, xukoj k'u ri ek' ruk' ri jo'q che ri ub'anik uq'ab', raqan, xuquje' xukoj jun rax ab'aj che ri upam, xaq k'u je ri', top xelik.

K'ate k'u ri' xuya' kan chuxe' jun nimalaj pek ub'i Mewan. Xo'pan chi jumul ri Zipakna' rik' ri Junajpu' Xb'alanke'.

— ¿Jas ri katzukuj? — xcha' ri a Junajpu' Xb'alanke' che ri Zipakna' — ¿Jas ri katijo? — xcha' che — xa top, xa kar kintijo, sib'alaj kinumik, man k'o ta nuriqom che we kyeb' oxib' q'ij ri' — xcha' ri Zipakna'.

Xub'ij k'u ri Junajpu' Xb'alanke' che ri Zipakna': — jat, ja'wila' k'o jun nimalaj top chuxe' ri pek, xa rumal kinxij wib' che, man xinkwin ta che uchapik, ¿Jas che man kate'ek che uchapik? Xcha' ri Junajpu' Xb'alanke'.

— Chatoq'obsaj nuwach, jak'utu chinuwach — xcha' ri Zipakna'. Ri Junajpu' Xb'alanke' xub'ij che: Kariq ri', suk' kate'ek at taqal chila' jawi' k'o wi ri top — utz b'a ri' xcha' ri Zipakna' — sib'alaj xkikotik, b'enaq k'u ri ranima' che ri top; xb'e k'u che utzukuxik.

Are taq xopanik, ri Zipakna' xok chuxe' ri pek, nojim b'enaq, xsach b'i chupam, xpe k'u ri Junajpu' Xb'alanke' xuwulij b'i ri pek chirij ri Zipakna, xmuqtaj kanoq chuxe' ri ulew. Ri Zipakna' xokik ab'aj. Xaq je k'u ri' xch'eken ri Junajpu' Xb'alanke' che ri Zipakna'.

(Wuj Maya – K'iche': kak'al jun rachi'l kak'al kyeb' uxaq)

## **RI UK'ÄXK'OL RI A LU'**

Jun aq'ab'il, ri ali Ya, rachi'l ri unan ke'tzizonik are' taq ktajin kapach'ux ri q'eq nima'q raqan taq uwi'.

\_\_\_ At jun je'l laj ak'al, man k'o ta ruk' katjunumataj wi. Uj sib'alaj xatqachajij ruk' loq'ob'al k'u'x, are k'ut rajawaxik kachajij awib' xuquje', xcha' ri unan che ruk' ch'uch'ujil.

\_\_\_ ¿Jas ku' kinb'an che nuchajixik wib'? \_\_\_ Xcha' ri ali Ya

\_\_\_ We k'o jachin kaqet chaxukut k'ate k'u ri' kub'ij chawe che ri man k'o ta jachin che kab'ij wi le kub'ij chawe, xa are kraj kub'an k'ax chawe. Chanim kulab'ixtaj chwe. Man kaya' ta awib' kachap le je'l laj ach'akul, wal; man k'o ta jun ya'tal che kub'ano. \_\_\_ Xcha' le unan che ruk' mayojanik.

\_\_\_ Je' nan, are k'u we k'o jun k'ax kink'ulumaj, we k'o jachin kub'anow k'ax chwe, aninaq kilinb'ij che la. \_\_\_ Xcha' ri ali Ya.

\_\_\_ Je k'u la' wal, rajawaxik kaloq'oq'ej awib', kachajij awib' rech man k'o ta jachin kb'anow k'ax chawe, xcha' ri unan che ruk' ki'kotemal are chi' xrilo che ri xjeqi' le xub'ij che pa ujolom.

Junam xeb'e ri ali Ya rachi'l ri a Lu' pa tijob'al, are xkik'am b'i le b'e le kkik'am b'i ronojel q'ij, xe'kiriq b'i le rachi'l le ali Ya, te k'u ri' xexuli' chuchi' le ja'.

Ri a Lu' xuchap uk'yaqik ab'aj pa kijolom le nik'aj ak'alab' ech'uti'q chi uwach. Xeb'animaj konojel, xkawaj kib' chi uwach, nema xeriqitaj na rumal k'atek'uri' jewa' xub'ij chike:

\_\_\_ We kixtuzjun chi kiwach ri inan itat, are ko kixinch'ay chi jumul chik.

Sib'alaj koq' ri ali Ya. Yojoyotinaq ri uk'u'x xuquje' sib'alaj royowal che ri a Lu'; man kuch'ob' taj jas che sib'alaj itzel winaq.

Xeb'opan konojel pa tijob'al. Ri alaj taq alab'omab' xuquje' ri alaj taq alitomab' sib'alaj kixi'm kib' kq'alajin chike pa taq ri kupalaj.

Xkik'owisaj sib'alaj k'i taq q'ij pa ri tijob'al, naj kiwach taq q'ij kuk'am q'oxomal, k'axk'ol, jun q'ij na xretamaj le ajtij ali Cha'y cher sib'alaj itzel winaq ri a Lu', cher sib'alaj kub'an k'ax chike le ak'alab' are' taq man kilitaj ta kumal le ajtijab': kyoq'onik, xuquje' kch'ikmayin chike le ak'alab'.

Xkiwok kib' ri ajtijab', k'ateri' xkichomaj che ri utz che le tijob'al, we kab'an jun utzalaj laj utzijob'exik ri a Lu', rech kkiriq utzilal le alaj taq alitomab' xuquje' le alaj taq alab'omab'.

Chi uk'ab' q'ij are' taq ktajin keb'ok konojel le tijoxelab' pa tijob'al, petinaq ri a Lu' xch'ikmayin chi uloq. Ri ajtijab' xkimulij kib' chi uchi' le tijob'al, k'ate k'uri' je wa xb'ix che rumal ri ajtij ali Cha'y ruk' b'isob'al:

\_\_\_ At a Lu' man nim ta kab'awil le nik'aj tijoxelab' re we tijob'al. Kamik xo'pan k'u ri q'ij ri rajawaxik katchoman pwi' taq le kab'ano xuquje' kaweta'maj kiq'ijilo'xik le nik'aj winaq chik.

Ri a Lu' xka'yilob' pa taq unaqajil teri' xanimaj b'ik.

Xxik'anik, xxik'anik ruk' ronojel ri uchuqa'b' k'ate ri' xchuquchub'ik, xtzaq chrij jujun alaj taq che', k'ate k'u ri' xuraqaqej uchi':

\_\_\_ Ay, ay.

Sib'alaj' k'äx nuriqom, are kraj are' le tijob'al xuquje' le ak'alab' ke'tojow le k'äx xuriqo.

(wa' we ucholajil tzij ri', pa le wuj Relik pa ri anima'aj ri k'u'xaj, esam wi. Le K'yaqb'al Cholchi' lxkanul k'o kyeb' oxib' tzij xu k'ex che)

#### **NUK'UM UTZ'IB'AXIK TZIJ**

##### **RI ALI**

Junam ruk' ri ik'  
Chirij taq che',  
Sib'alaj je'lik,  
Je ri', ri ali,  
Man kub'an ta nimal, man kch'aw taj;  
Maj uxajäb' junam ruk' ri nub'is.

Q'eq ixim ri ub'oq'och.  
Xuk'amloq ri saqi'risarem,  
Xuk'am b'i ri xe'qal, richaq'ab'.

Xuquje' ri kaj  
Xutzuj ri je'l ali.

##### **Q'APO'J JE'LALAJ ULEW**

Chi ri', ri q'apoj je'lalaj ulew.

Ixim, triko, kinaq',  
Man k'ota nijun q'ayes ri mataq'e,  
Ri ekumätz e mem.

Jelik Ch'umil, Kowilaj Che'  
Kikimatzej kib' cho ri rex q'ayes

Kikich'uq kib' ruk' kaj.

Xo'pan k'ulo jun q'ij

Xe'ch'aw ri kumätz.

Man xtij ta chi ri uwäch taq ri che'

Xkijach chi kixo'l

Ri q'apoj je'lalaj ulew.

#### RI ATZE'

Kewuluj ri nuxikin pa taq ri siwam

Che ri uterenexik ri atze'.

Kuya' kan ruxlab' re kotz'ij

Pa ri mayul, kuya' kan ri ruxlab'

Chi uchi' k'wa re juyub'.

Sib'alaj k'ok' ri ukotz'ijal ri tura's,

Ki' ri ub'isonem ri chajlisiwan.

Ri atze' katixixik pa ri achi',

Junam ruk' ri ja' ri k'o pa ri aq'eb'al.

#### KINNATISAJ

Pa ri unimal ri b'e

Kch'opin ri jujun taq b'isonik

Puwi' taq ri q'aynaq uware

Re ri taq xan.

K'o jun mul xk'uji' chila ri t'ur k'aslem.

\_\_\_ Ri oj meb'a



koj ok'ow aninaq  
ruk' ri q'apojil ri qajunab' \_\_.  
Ri oq'ej sib'alaj kq'aq'anik,  
Je k'o sanyab' pa ri qab'oq'och.

Ri xojojem re ri natisanem  
Ktzoqopitajik, kuyuq rib',  
Kub'inib'ej b'e kanimajik...  
Kuk'yaq rib' pa siwam.

Xaq kutzaq uchuq'ab' che ri utzukuxik  
Kub'an ch'aqapil pa ri sachib'al.

Rajawaxik ri ajtij kutzukuj chi nik'aj tzijob'elil, ucholajil, nuk'um tzij; rech kkisik'ij uwach ri ajtijoxelab', xa k'u jeri' kaketa'maj usik'ixik uwo wuj pa qach'ab'al xuquje' kketa'maj jas b'anom che utz'ib'axik.

# UKAJ Q'AT

1. Ub'antajik b'i'aj
2. **Uwach ub'antajik b'i'aj:**
3. **Ub'antajik b'iaj uk'amalil**
4. **Ub'antajik b'iaj ri k'iyinaq loq chech jun uk'u'x tzij chik**  
Ub'antajik b'i'aj ruk' ch'aqqa'p taq tzij **M**  
Ub'antajik b'i'aj ruk' ch'aqqa'p taq tzij **NAQ**,  
Ub'antajik b'i'aj ruk' ch'aqqa'p taq tzij **TALIK**  
Ub'antajik b'i'aj ruk' ch'aqqa'p taq tzij **LIK**
5. **Unimarsaxik tzij re ub'antajik b'i'aj.**
6. **Uk'iyal rech ub'antajik b'i'aj**
7. **Ub'antajik b'i'aj ruk' ch'aqqa'p tzij NA**
8. Nuk'um utz'ibaxik tzij
9. **Wuj xsolix uwach**

## UB'ANTAJIK B'I'AJ

**Are' jun tzij che ri maj uk'exb'alil , are kk'utuwik jas ub'antajik jun b'i'aj.**

### UWACH UB'ANTAJIK B'I'AJ

**Rech kqeta'maj jas ukojik le ub'antajik b'i'aj, rajawaxik kqeta'maj jas taq uwach k'olik, qilampe'chi jujunal.**

**Wa' we ri' keb' uwach.**

1. UB'ANTAJIK B'I'AJ, UK'A'MALIL

**Are kk'utuwik jas ub'antajik jun b'i'aj.**

K'AMB'AL NO'J:

Chom  
Jo's  
Q'alaj  
Q'an  
Saq'or  
Sal  
Teq'  
Ach'iy  
Al  
B'ach'uy  
B'ajim  
Kotokik  
Jech'  
Ch'am  
Chaqo'n,  
Tzararik  
Tolonik  
T'a'n  
Tza  
Tzatz  
Tz'uy  
Utz  
Tzoq'

**Chirij jujun taq ub'antajik b'i'aj kk'iy wi uk'u'x taq tzij ri man kq'ax ta chi chirij jun chik.(verbos absolutivos).**

K'AMB'AL NO'J:

B'aq  
Chom  
Q'an  
Nim  
Utz  
Ko  
Moy

b'aqirik  
chomarik  
q'anarik  
nimarik  
utzirik  
kowirik  
moyirik

2. UB'ANTAJIK B'I'AJ RI K'IYINAQ LOQ CHECH JUN UK'U'X TZIJ

2.1 UB'ANTAJIK B'I'AJ RUK' CH'AQA'P TZIJ: "M"

Wa' we ub'antajik b'i'aj ri', kwokotaj ruk' uk'u'x tzij ri rachi'l k'exb'i' ri kq'ax ta chirij jun chik  
Wa we ri' kk'iy loq pa keb' uwach:

a. Ruk' uk'u'x tzij kk'is ruk' tz'ib' "J": Le ch'aaq'a'p tzij "M", kok che uk'axel wa' we k'isb'al tz'ib' ri'.

Achixaj  
B'aaqatij  
Jat'ij  
Q'osij  
Pach'uj  
Qupij  
Sipaj

achixam  
b'aaqatim  
jat'im  
q'osim  
pach'um  
qupim  
sipam

b. Ruk' uk'u'x tzij kk'is ruk' tz'ib' qulaj, le ch'aaq'a'p tzij "M" kawiaq ruk'.

B'ejo  
B'iqo  
Ch'ayo  
Kojo  
Q'ato  
Loq'o  
Meso

b'ejom  
b'iqom  
ch'ayom  
kojom  
q'atom  
loq'om  
mesom

CHAK:

Chatz'ib'aj pwi' le juch' k'o choch le jujun taq tzij le tz'ib' "a", are we ruk' "J", ri k'isb'al tz'ib' re uk'u'x tzij;  
"b" are we ruk' tz'ib' qulaj, ri k'isb'al tz'ib' re uk'u'x tzij.

Jab'um \_\_\_\_\_ Muqum \_\_\_\_\_ Nutum \_\_\_\_\_

Xib'im \_\_\_\_\_ To'om \_\_\_\_\_ Naq'om \_\_\_\_\_

Pilom \_\_\_\_\_ Nimarisam \_\_\_\_\_ Q'alajisam \_\_\_\_\_

Tzaqisam \_\_\_\_\_ Tijo \_\_\_\_\_ Tewechi'm \_\_\_\_\_

Tzakom \_\_\_\_\_ Ajlam \_\_\_\_\_ T'isom \_\_\_\_\_

Q'ochom \_\_\_\_\_ Atinisam \_\_\_\_\_ Q'atom \_\_\_\_\_

B'ochi'm \_\_\_\_\_ K'asum \_\_\_\_\_ Kunam \_\_\_\_\_

## 2.2. UB'ANTAJIK B'I'AJ RUK' CH'AQA'P TZIJ: "NAQ"

**Kwok ruk' uk'u'x tzij ri rachi'lam k'exb'i' ri man kq'ax ta chi chirij jun.**

**Le ch'aaq'p tzij NAQ, are kok che uk'axel le k'isb'al tz'ib' K, xuquje' ri TZ'UT are ne' ruk' tz'ib' tz'apchi', rech taq ri uk'u'x tzij kak'is ruk' l'K.**

K'AMB'AL NO'J:

K'isk'ob'ik  
Jamarik  
Jarik  
Q'ajik

K'isk'ob'inaq  
Ja'marinaq  
Ja'rinq  
Q'ajinaq

CHAK:

**Chatz'aqatisaj ruk' ch'aaq'p tzij NAQ we tzij kriqitaj cho we wuj ri:**

|          |          |
|----------|----------|
| Nojik    | Tzayinik |
| Poq'owik | Qupinik  |
| Rok'onik | Molonik  |
| Ja'inik  | K'asunik |
| Tzizonik | K'utunik |

## 2.3. UB'ANTAJIK B'I'AJ RUK' CH'AQA'P TZIJ: "TALIK"

**Rajawaxik kana'taj chqe che we k'exb'i' nab'e choch le tzij, wa' we tzij ri', uk'u'x tzij. Are' taq kub'ij jas ub'anik jun tzij, are kub'ij ub'antajik b'i'aj.**

**Wa' we nik'aj taq ub'antajik b'i'aj ri', kwok ruk' uk'u'x tzij ri kq'ax chi chirij jun chik,**

**ri uwokik jewa' ri':**

Ra' uk'u'x tzij, rachi'l ch'aaq'a'p tzij (TALIK), kk'exetaj le tz'ib' qulaj arene' le tz'ib' "J", k'o chuk'isb'alil le uk'u'x tzij.

Kunaj  
K'ayij  
Lawej  
Muku  
Tzijo

Kunatalik  
K'ayitalik  
Lawetalik  
Muqutalik  
Tzijtalik

CHAK:

Chaq'axaj pa ub'antajik b'i'aj we nik'aj uk'u'x tzij, ma sachan uwiqik ruk' le ch'aaq'a'p tzij TALIK.

Ilo \_\_\_\_\_

Taso \_\_\_\_\_

Eta'maj \_\_\_\_\_

Tz'ib'aj \_\_\_\_\_

B'oqo \_\_\_\_\_

K'olo \_\_\_\_\_

Q'aluj \_\_\_\_\_

Tz'apij \_\_\_\_\_

Chajij \_\_\_\_\_

Woko \_\_\_\_\_

#### 2.4. UB'ANTAJIK B'I'AJ RUK' CH'AAQ'A'P TZIJ: "LIK"

Wa' we ub'antajik b'i'aj ri', chirij le uk'u'x tzij ri man kq'ax chi chirij jun chik kk'iy wi loq. Chiri' kkamulix le ra' le uk'u'x tzij cho qulaj, chirij le tz'ib' tz'apchi', xuquje' kk'exetaj le k'isb'al taq tz'ib' IK, I'K, che uk'axel are kqakoj le LIK.

K'AMB'AL NO'J:

Ch'ani'k  
T'uyi'k  
Tak'i'k  
Q'oyi'k  
Jupi'k

Ch'analik  
T'uyulik  
Tak'alik  
Q'oyolik  
Jupulik

Utz kq'alajisaj chi k'o jule' ub'antajik b'i'aj, che ri man kunima' taj le etab'al xqab'ij kanoq.qilampe' jule' k'amb'al no'j:

Jamo  
Kub'ik  
Chakalik

Jamalik  
Kub'ilik

CHAK:

Chaq'axaj pa ub'antajik b'i'aj we nik'aj taq tzij ri', rajawaxik kakoj le ch'aaq'a'p tzij LIK chuk'isb'alil le tzij.

Sachik \_\_\_\_\_

Ch'aaq'i'k \_\_\_\_\_

Tani'k \_\_\_\_\_

K'asi'k \_\_\_\_\_

Q'ati'k \_\_\_\_\_

Q'ochi'k \_\_\_\_\_

Pek'i'k \_\_\_\_\_

Tzakik \_\_\_\_\_

Chiqe'k \_\_\_\_\_

Chupik \_\_\_\_\_

#### UNIMARSAXIK TZIJ RE UB'ANTAJIK B'I'AJ: (Intensidad del adjetivo)

Are wa' le kb'inik janipa' ri uchuq'ab' le ub'antajik b'i'aj, rumal k'ula' kujach rib' pa keb' uwach, qila'mpe'.

a. Ri kb'inik ri unimal ri b'i'aj. Xaqxu taj kub'ij jas ub'antajik ri b'i'aj, xuquje' kunimarsaj.

#### Wa' we tzij ri wokom ruk':

Ub'antajik b'i'aj,

Ch'aaq'a'p tzij ri kb'anow nim che,

B'i'aj.

Ri ch'aaq'a'p tzij kyo'w uchuq'ab' ri tzij, ri nimarsanel are **ALAJ**. Wa' we ch'aaq'a'p tzij ri' kub'ij K'I, SIB'ALAJ.

#### K'AMB'AL NO'J:

Nim

Nimalaj ja

Utz

Utzalaj achi

Nuch'

Nuch'alaj tz'i'

**b.** Ri kb'inik jas ub'antajik ri b'i'aj.

Ri tzij ri knimarsan re ri ub'antajik b'i'aj rachi'l ri b'i'aj, are wa' kkojik ri': TZB'ALAJ, pa jule' taq taq'ajil k'olib'al chik rech k'iche' are kakoj TZIB'ALAJ are ne' SIB'ALAJ. Wa' we tzij kub'ij K'I, SIB'ALAJ.

### **K'AMB'AL NO'J:**

**Tzb'alaj** are ne' **sib'alaj** al le ak'al

**Tzb'alaj** are ne' **sib'alaj** pa'tz le chij

**Tzb'alaj** are ne' **sib'laj** saq'or le mu's

### **CHAK:**

Chawoko lajuj cholb'al tzij ruk' we b'i'aj kriqitaj chuxe' we cholaj tzij ri', jawje' kakoj wi le ch'aaq'p taq tzij ALAJ, TZB'ALAJ on SIB'ALAJ.

Alanxax \_\_\_\_\_

Tem \_\_\_\_\_

Wuj \_\_\_\_\_



Tz'alam \_\_\_\_\_

Wakäx \_\_\_\_\_

Atz'yaq \_\_\_\_\_

Meseb'al \_\_\_\_\_

Xajab' \_\_\_\_\_

Aq \_\_\_\_\_

Kumatz \_\_\_\_\_

### UK'IYAL RECH UB'ANTAJIK B'I'AJ

Ri uq'axexik jun ub'antajik b'i'aj pa uk'iyal , xaq xu knab'ejsax le E choch, are' taq kq'axetaj le ub'antajik b'i'aj pa uk'iyal, xuquje' le b'i'aj kq'ax pa uk'iyal tzij.

#### K'AMB'AL NO'J:

**E** chaq' chik le uwach le che'.

Man **e**kunatal taj le yawab'.

**E** pilom chik le aq.

Are k'ut k'o jule' taq ub'antajik b'i'aj chik, che ri man rajawaxik taj kkoj le E, rech kq'ax pa uk'iyal, wa' we tzij ri' chik pa uk'amalil k'o wi ri uk'iyal.

#### K'AMB'AL NO'J:

Chom

Choma'q

Pim

Pima'q

Ch'uti'n

Ch'uti'q

UB'ANTAJIK B'I'AJ RUK' CH'AQA'P TZIJ: "NA"

Wa' we ub'antajik b'i'aj ri', utz krachi'laj le ch'aqa'p tzij NA, wa' kub'ij chi ri k'o wi ri winaq, ri jastaq, maja kq'axik. Wa' kub'ij chi k'a k'o na, ri pa kaxla'n tzij kub'ij : aún, todavía

#### K'AMB'AL NO'J:

Q'equ'm na

Yawab' na

Naj na

K'asal na

## **CHAK:**

Chatz'ib'aj lajuj k'amb'al no'j jas le xqil kanoq. Utz kakoj le ch'aaq'p taq tzij: E, NA.

## **NUK'UM UTZ'IB'AXIK TZIJ**

### **SUB'UNEL**

K'o jun tata' ub'i' Lucas Santiso, are' wa' q'atal tzij rech ri k'olib'al, kub'an ri q'atow tzij cho ri rachoch. Xapastane' ri ch'o'j ri k'o chi kixo'l ri winaq, are' kusuk'umaj, pune ta ne chi kixo'l alaxik, chikixo'l ch'ob' winaq, che wa' we ri' k'o jun uk'olib'al pa ri tinamit, je ri' kub'ij, ke'ril ri tinamit xuquje' ri ch'ob' winaq ri kel wi; are k'ut ri winaq rech ri uk'olib'al, jawje' kusuk'umaj wi ri ajch'ojab' k'ax kkina' che xa rumal che ri kub'an ri q'atb'al tzij cho ri rachoch. Pune ta ne rech k'utb'al rech taq ulew, chikixo'l k'ulaj.

K'o jun winaq ub'i' Seladonia Barreno, ri reta'm kub'an sub'unel, rech kumoyirisaj ri tata'. Ri nab'e sub'unel xub'ano are jun aq kuk' alaj taq e'ral, ke'rayej ri tata' pa ri b'e are chi' kel loq pa ri uk'olib'al, pa ri finimit, kraye'j pa ri jun k'olib'al ub'ina'am Xo'l Juyub' (kamik xaq je' wi na ub'i') pa wa' we k'olib'alri' k'o jun siwan, chila' kuk'ut wi rib' ri sub'unel.

Are krilo kik'ow ri tata', kel uloq chu sub'ik, are k'ut ri are' man reta'm taj chi sub'unel, pa uk'ux are' chi kyaq ri winaq ri ek'o pa ri k'olib'al ri'. Are taq krilo ku'ch'ab'ej, kub'ij: Toq'ob' kiwach we k'i taq aq man xkiriq taj ri kachoch. Meb'a aq chattak'aloq, chaya' kiwa le awal. Xcha' che.

Ri utu ri aq kuchararej pa ri ulew, are chi', kb'inik kutumij rib' chirij ri raqan , k'ate ri' xrawaj jub'iq rib', nim b'ininaq cha'panoq ri tata' k'ate k'uri' xutak'ab'a chi rib' jumul.

Are taq xutak'ab'a rib' choch sib'alaj kunim rib' xo'l taq raqan.

K'ate ri' xuchomaj chi sub'unel. Wa' we tata' ri' reta'm chi itzel kilitaj rumal ri nan Seladonia.

K'ate k'uri' xub'ij che: ǂLal lal Seladonia?, ǂSa'j b'a? Jachin chaqe awuk', rumal che ri in man kinxi'j taj wib'.

Ri aq kaqurnajik, chutzalixik uwach. Xutarane'j b'ik, xa jub'iq kraj man ko'pan choja, xel kanoq xkanaj kan xe' jun ab'aj (wa' we ab'aj ri' k'a k'o na).

kat'uqutatik, jas kusi'k'ij ral, kb'in jub'ik, k'ate ri' karawaj rib' jas ta ne ri xa kutzukuj jawje' kkanaj wi kanoq. Pa uk'u'x ri tata' chi qas tzij jun t'uq ak', xpetik xuchap qajoq; pa uk'u'x chi qas jun ak' naj xruk'aj loq pa ri b'e. Qas pa nik'aj b'e rapin b'ik pa uq'ab' k'a jela' xe'tzaq wi che ri b'e. K'ate ri' xuchomaj ri tata' chi sub'unel, xub'ij:

Man ak' ta b'a wa' sub'unel wa'. Xcha'.

In xinchomaj chi ak' rumal che ri ri xinchomaj chi ja'i'.

Xtak'i'k jawje' xrapin wi ri awaj xkay xe' ri b'e, are taq xrilo, jun winaq b'ik tajin kawa'lijik jas ta ne ri xb'antaj jun uchul.

Xuch'ab'ej xub'ij che: lal b'a ri' nan Seladonia sa'jb'a la we kakoch' la jachin chqe.

Xkanaj kan jub'iq k'ate xrilo xel chi la jumul xteri loq chirij, are taq kab'inik, ri awaj kb'inik, are taqa ktak'ik, ri awaj ktak'ik.

Are taq ri are' xo'pan pwi' jun q'a'm, xtataj k'a naj ri kich'awib'al juwok'aj xajal taq k'oj. Ri tata' xtak'ik, xuchomaj, xub'ij:

Jas uwach nimaq'ij tajin kab'anik,

Xumajij chik b'inem, are taq aninaq kab'inik, chi naqaj chik ktataj wi' ri upakichi' ri ajxojolob'; xajub'iq' kraj man kkik'ulaj kib' kuk' are'. Are' paqalik, le nik'aj xa exulan loq, are chi' xo'pan pa ri k'olib'al ri xuquje' k'olik jun q'a'm (k'a k'o kamik). Are taq xrilo man ewinaq taj, are' jun sub'al kb'alka'tik b'enaq pa ri b'e, aare k'ut ri wuluwatem kub'ano kjunamataj ruk' ri rech ri xajalk'oj, chila' xuchomaj wi chi jun sub'unel, ri karaj kuch'eko, xtak'ik xrayej ri sub'al kb'alka'tik qajinaq loq.

Lal b'a ri nan Seladonia?, sa'j b'a la chanim ke'inkamisaj la ruk' aqan.

Are chi' xuta ri sub'al aninaqil xujelech'uj ub'e xetzaqoq pa jun siwan. Ri are' xb'inik xe' cho rachoch, xaq b'a je' wa' ri tata' ek'o uk'ulel xa rumal che ri kub'an ri q'atow tzij cho ri rachoch. Ri uq'atb'al tzij kub'ano man ke'ukoj ta pa che', xaqxu kutaq pa ri uchak, je' jas ri unimal ri k'axk'ol xkib'ano.

Jas ta ne ri kich'oj ri ewinaq ri ek'ak' taq ajk'ulanem, wi kech'ojinik are ke'usuk'umaj. Qak'amb'ejaj pe jun ali man reta'm taj kub'an ri urajawaxik rech uchi q'aaq' jas ta ne ri kraj ri rachajil; ke'opan ruk' are' keb'e tzujunoq. Ri are' kub'ij chi kkanaj kan ri ali cho ri rachoch, kub'ij che ri rixoqil chi kuk'ut choch jas kab'an che ri ke'm; kutaq chub'anik ri patanijik re uchi q'aaq', ri are' kuq'axaj che ri rachajil are chi' ko'pan cho ri rachoch, jas na k'u ri xril are' che. Are ne we ri ali utz kpatanijik, jas na k'ut ri karilo ri ixoq we utz kpatanijik, ri are' kutaq usik'ixik ri rachajil; ri tata' q'atal tzij kub'ij chi are' ajmak, kub'ij che: "Le awixoqil utz kpatanijik, karaj at ri' ri at ajmak, wine xa katq'ab'arik on xa' at achiyon". Xcha' che. Kutaq b'ik ri rixoqil cho rachoch k'ate ri' kkanaj kan ri ala cho ri rachoch ri q'atal tzij chech utojik ri umak, kraj ne ktaq b'ik pa taji'n on pa b'anoj si', are wa' ri qatow tzij kub'an chike ri winaq are chi' ke'opan ruk'.

Ri q'atow tzij karaj ne rech wajxaqib' wine xuquje' o' lajuj q'ij chak cho rachoch ri q'atal tzij. Are' jas tane jun unimal ri k'olib'al, cha'om kumal ri winaq rech ri k'olib'al ri' jun k'axk'ol wa' chi kub'an wi' pa ri k'olib'al, man ruk' taj wa' mat itzel kil kumal ri winaq.

Chuk'isb'al wa', wa' we Lukax xkamisax rumal sub'unel che jun chaq'ab'il, man naj taj xuq'i'o, xaqxu xel b'ik cho ri rachoch che ub'anik jun uchul, are k'ut man xchulun ta chik, chixkam chila'.

(wa' we tzijob'alil ri' chupam le wuj utzijob'alil Qatinamit esam wi)

## **KAQANA'TAJ:**

- Che ri ajtij, utz kutzukuj chi jule' ucholik tzij rech ri ojer najtir, rech kkisik'ij uwach ri ajtijoxelab'.

## **UWOKIK NUK'UM TZIJ**

- Rajawaxik kb'an kuk le ajtijoxelab' le uchakuxij nuk'um tzij (composición) rech kketa'maj jas uwokik wa' we jule' taq chak ri'.

Le nuk'um tzij utz kwok chirij taq le nimaq'ij kk'ulmataj pa taq le tijob'al:

- Q'ijal re Tecún Umán
- Q'ijal rech le nan.
- Q'ijal rech le tat.
- Q'ijal rech le ajtij.
- Q'ijal rech le siwan tinimit.

# WUJ SOLIX UWACH

1. Acuerdo Gubernativo 1,046-46
2. Apuntes de calusac
3. Gramática K'iche' "SAQIJIX"; López Ixcoy, Candelaria Dominga
4. Ri ukemik ri tz'ib'anik pa K'iche' ch'ab'al; López Ixcoy, Candelaria
5. Diccionario K'iche' del Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín
6. Glosario K'iche'-Español del Proyecto Lingüístico Santa María
7. Alvarado, Blanca Estela. Et al. Editorial Maya Wuj
8. Nora C. England. Et al. Le4cturas sobre la Lingüística Maya. CIRMA
9. Utzijob'alil Qatinamit, PLSM
10. Tz'ijob'alil, PLSM
11. K'astajib'al No'j Ukab' Wuj, PLSM
12. K'astijib'al No'j, Urox Wuj, PLSM
13. Relik pa ri Anima'aj Kopan pari K'u'xaj; Azurdia, Javier
14. Wuj Maya K'iche', Socio Educativo Rural Programa de Educación Bilingüe
15. Ajyuq "El Animalero", Cholsamaj; Ak'abal, Humberto
16. Wuj Uchoqab'il, Kino'jib'al rech Qatinamit, Valores y Costumbres en nuestras Comunidades, Academia de Lenguas Mayas

## ALAJOJ TAQ TZIJ JUNAM KUB'IJ

B'anoj, uk'u'x tzij  
B'i'aj, b'i'ajnem  
Eta'manik, eta'manem  
K'amab'al no'j, k'amb'ejab'al  
K'iyal, k'i'alil  
Kakab' nak' k'o uje', k'ulaje', kak'ulaj tz'ut  
Kariximaj, kuchomaj  
Keb' nak', ka'nak', kanak'  
Keb' oxib' tzij, majb'al re  
Kyeb' nak' pwi' tz'ib' qulaj, yo'xnak', juk'ulaj nak'  
Kyeb' uxukut keteka'q, uk'a'  
Maj, man k'o taj  
Nak' k'o uje', je' tz'ib'  
Nak' rachi'l le nak' k'o uje', t'inje', nak'je'  
Nak', t'in  
Nuk'uwinaq, wokowinaq,  
Oxib' nak' q'ateb'al, oxt'in, oxcholnak'  
Retal mayb'al, xib'in ib', ki'kotemal, q'oxom, b'isob'al - retal,  
Kajmanem  
Sak'ajem, chak  
Sya, me's,  
Tatab'enik, tatab'enem, tatab'exik, tatab'ela  
Uk'exwach b'i', k'exb'i'  
Uwachib'al Tz'ib' qulaj, qulaj, uk'u'x tz'ib'  
Uwachib'al tz'ib' tz'apchi', wiqb'al tz'ib', uch'akul tz'ib'  
Wuj xsolix uwach, nuk'b'iwuj  
Xib'inel, sub'anel, sub'unel

## KAXL'AN TZIJ

(Verbo)  
(Sustantivo)  
(Aprender)  
(Ejemplo)  
(Plural)  
(Comillas)  
(Piensa)  
(Dos puntos)  
(Introducción)  
(Diéresis)  
(Paréntesis)  
(No hay)  
(Coma)  
(Punto y coma)  
(Punto)  
(Formado por)  
(Puntos suspensivos)  
(Signo de admiración)  
(Ejercicio)  
(Gato)  
(Escuchar)  
(Pronombre)  
(Vocal)  
(Consonante)  
(Bibliografía)  
(Espanto)